

**REPRESENTACIONES Y PAUTAS DE LA TRANSMISIÓN LINGÜÍSTICA
INTERGENERACIONAL EN FAMILIAS LINGÜÍSTICAS MIXTAS
(CATALÁN/CASTELLANO, CATALÁN/GALLEGO, CATALÁN/ITALIANO) EN
CATALUÑA, MALLORCA Y COMUNIDAD VALENCIANA¹**

R.M. TORRENS GUERRINI
UNIVERSITAT DE BARCELONA
J.M. BALLARIN GAROÑA
UNIVERSITAT RAMÓN LLULL
S. LABRAÑA BARRERO
UNIVERSITAT DE BARCELONA

Resumen. El presente estudio presenta resultados parciales del proyecto de investigación Evotranling. Se estudian parejas mixtas de lengua inicial 1) catalán o bilingüe / castellano o bilingüe; 2) catalán / gallego; 3) catalán/ bilingüe (gallego y castellano); 4) catalán o bilingüe /italiano. Los territorios implicados son Cataluña, Comunidad Valenciana y Baleares. Los informantes son principalmente mujeres. El instrumento de recogida utilizado son entrevistas sociolingüísticas semidirigidas extensas. Los datos se analizan mediante un análisis del discurso de tipo interaccional, tanto en su contenido como en la forma, teniendo en cuenta tanto el discurso del entrevistador como el del entrevistado. Respecto a las hipótesis planteadas se han podido determinar algunos de los factores de que parecen depender los usos lingüísticos en pareja (como por ejemplo la primera lengua en que se conocieron, la lengua que dominan más, su mayor o menor facilidad para aprender lenguas o sus límites etnolingüísticos) y entre padres e hijos. Entre las distintas tendencias destaca el papel innovador de la mujer autóctona hacia la catalanización tanto en las parejas gallego / catalán como italiano/catalán. En cuanto a los territorios, los datos analizados hasta ahora permiten indicar pocas tendencias de conjunto.

Palabras clave: *Sociolingüística, Plurilingüismo, Transmisión lingüística intergeneracional, Identidad etnolingüística, Ideología lingüística, Análisis del discurso.*

Abstract. The present study shows partial results of the research project Evotranling. Linguistically mixed couples are studied with these initial languages: 1) Bilingual or Catalan / Spanish or Bilingual, 2) Catalan / Galician, 3) Catalan / Bilingual (Galician and Spanish), 4) Bilingual or Catalan / Italian. The areas involved are Catalonia, Valencia and Balearic Islands. The informants are women. The instruments to collect data are long semi-structured sociolinguistic interviews. Data are analyzed using an interactional approach to discourse analysis, both in content and in form, taking into account both the speech of the interviewer as the interviewee. Regarding the hypotheses we have been able to identify some factors that seem to depend on language usage in pairs (such as the first language in which they met, the most dominant language, their greater or lesser facility for learning languages and their ethnolinguistic boundaries) and between parents and children. Among the various trends the innovative role of allochthonous women towards the catalanization stands out, both from couples Galician / Catalan and Italian / Catalan. As far as territories are concerned, the analyzed data so far suggest few overall trends.

Keywords: *Sociolinguistics, Multilingualism, Intergenerational language transmission, Ethnolinguistic identity, Linguistic ideology, Discourse analysis.*

¹ Los resultados que se presentan en este artículo fueron presentados en el V Congreso Catalán de Sociología organizado por la Asociación Catalana de Sociología, en la Universitat Autònoma de Barcelona el 17 y 18 de abril de 2009.

1. Introducción

El presente trabajo, que analiza datos del proyecto *Evotranling*, se enmarca dentro de los estudios sobre bilingüismo familiar, siguiendo las directrices europeas a favor de la dignificación y promoción del multilingüismo familiar (EBLUL 1995).²

La tradición de estudio del plurilingüismo en la cual se sitúa esta investigación es la que encontramos en sociedades con situaciones de conflicto lingüístico donde hay dos o más lenguas que se perciben con cierta historicidad en el territorio desde hace generaciones, como es el caso del contacto entre el castellano y el catalán. En el caso del estado español, los últimos movimientos migratorios se intensifican a partir de los años noventa, lo cual ha comportado una mayor complejidad social y sociolingüística de las sociedades catalana, valenciana y balear, objetos del actual estudio. Por este motivo, nuestro análisis atiende también a las corrientes de estudio del plurilingüismo que resultan de la reciente globalización social.

2. Estudios previos sobre los usos lingüísticos en las parejas mixtas

En relación a los objetivos de nuestra investigación, indicamos muy brevemente algunos de los estudios previos, en los cuales se distingue entre tipos de pareja³, ámbito de uso (con la pareja o con los hijos), generación (primera o segunda) y territorio (Cataluña, Castellón o Mallorca).

2.1. Parejas mixtas catalán/castellano

En las parejas lingüísticamente mixtas catalán/castellano de los territorios catalanohablantes parece predominar en general, según Boix (1993, 1996), la convergencia al castellano. Entre los jóvenes (Vila 2003a, 2003b) también parece reproducirse la misma pauta de uso en todos los ámbitos y en las relaciones intergrupales (Vila 2003a), con algunos aspectos a destacar. En un estudio en ambiente escolar se demostró que los bilingües familiares catalán/castellano producen 2/3 de sus enunciados en catalán con los compañeros, cifra que disminuye hasta 1/5 para los castellano hablantes familiares (Vila 2003b: 215). En otro estudio del mismo autor, se destaca que hay una minoría de castellano hablantes familiares con una conducta lingüística innovadora que se incorporan al uso activo del catalán si el entorno social y escolar es favorable; es decir, si el catalán es la lengua vehicular principal y si hay un número elevado de catalanohablantes en el entorno (Vila 2003a).

Hay otros estudios (Boix 1996, 1997) sobre las relaciones intergeneracionales en parejas mixtas en los cuales, a partir de una muestra de 59 sujetos, se observa que en 2/3 partes de los informantes el progenitor transmite su lengua de origen a los hijos y que, por tanto, domina el modelo “un progenitor - una lengua”. En general parece confirmarse la norma de acomodación macrosocial típica de situaciones minoritarias (Woolard 1989). El bilingüismo que se produce en estas situaciones es asimétrico, según Vila (2000), los censos de 1996 y 2001, Subirats (2002) y el EULC (2003).

Por zonas, según los datos demolingüísticos, el catalán parece ganar algo de terreno en Cataluña a juzgar por el ligero aumento de la bilingüización de parejas lingüísticamente

² *Evolución y transmisión de los grupos lingüísticos (EVOTRANLING)*, financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia, código HUM2006-04395/FILO, del 2006 al 2009.

³ Parejas mixtas de lengua inicial 1) catalán o bilingüe / castellano o bilingüe; 2) catalán / gallego; 3) catalán/ bilingüe (gallego y castellano); 4) catalán o bilingüe /italiano.

homogéneas en castellano y por el grado de bilingüización de los hijos (Boix 1997), EULC (2003) y Torres (2003). Estos datos contrastan con los de Palma de Mallorca y Mallorca en general donde el catalán pierde terreno como lengua familiar (Melià 1997) Pujol (1997), igual que en Castellón (Querol 1989; Ferrando 1990), mientras que en Alicante se constata un retroceso del catalán dentro de la familia todavía mayor (Montoya 1996).

2.2. Parejas mixtas catalán/italiano⁴

Si dejamos a un lado algunos importantes estudios de tipo histórico (Santagati 2007), los principales trabajos sobre identidad etnolingüística e ideología lingüística de los italianos en Cataluña respecto a las lenguas minoritarias son los de Torrens (2001) y (2006). La aproximación es eminentemente cualitativa, y el marco teórico principal, que se desarrolla por completo en el segundo estudio, es el del análisis de la conversación de tipo interaccional de inspiración etnometodológica.

En un estudio sobre italianos de primera generación de edades variadas, se analizan los cambios de lengua catalán/castellano/italiano en Cataluña como un índice del grado de integración (Torrens 2001).⁵ En este trabajo se demuestra que el uso de estrategias comunicativas típicamente bilingües (por ejemplo préstamos y alternancias) facilita a esta comunidad una rápida integración. El uso de estas estrategias se ve favorecido por determinadas pautas de comportamiento y de uso lingüístico, así como por las percepciones sobre la similitud entre castellano e italiano.

En algunos casos el conocimiento y el uso del catalán, así como los estereotipos asociados a la comunidad de acogida y a las lenguas catalana y castellana se relacionaban con determinadas funciones del catalán o con aspectos ideológicos concretos, como son el valor del catalán para acceder a un mayor capital económico. Algunos informantes presentaban una integración parcialmente problemática, a menudo relacionada con la percepción de una fuerte presión por parte de las instituciones, mientras que otros destacaban su función simbólica integradora (es decir que conocerlo o/y usarlo era *una manera de mostrarse integrado*), aunque no siempre equivalente a un instrumento útil para desarrollar redes sociales (o sea que no estaba clara su función instrumental comunicativa). Respecto a esto último, en Torrens (2006) se pudo comprobar que este factor aparece, en diferentes grados, pero también que el informante puede conocer la lengua, utilizarla habitualmente y, al mismo tiempo, tener una ideología lingüística contraria al catalán.

En Torrens (2006) el corpus se amplía a la segunda generación y a unidades familiares enteras, con un total de 30 informantes entre los dos estudios. Los datos cualitativos se recogen con entrevistas sociolingüísticas semiestructuradas extensas, a menudo repetidas después de 7 años (1995 a 2002) y en ocasiones grabadas una segunda vez con entrevistadores de diferente grupo etnolingüístico. A nivel del discurso, en las entrevistas conjuntas a los diferentes miembros de la familia, se intentan obtener diferentes constelaciones de participantes y estructuras participativas que permitan la comparación entre los contenidos de las entrevistas individuales y que al mismo tiempo favorezcan la aparición de fenómenos lingüísticos relevantes para describir las identidades étnicas y lingüísticas así

⁴ Por ser menos conocida la investigación del contacto entre el catalán y otros grupos lingüísticos diferentes del castellano, creemos conveniente comentar los estudios previos sobre las parejas mixtas catalán/italiano y catalán/gallego con mayor detalle.

⁵ Se analizó mediante un estudio del contenido de las respuestas a preguntas sobre percepción de las marcas transcódicas y sobre las pautas de uso de castellano, italiano y catalán y también gracias al análisis detallado de las marcas transcódicas en el discurso de los informantes, en dos entrevistas, de igual contenido, en italiano y castellano respectivamente. También se obtuvieron datos mediante la grabación de situaciones cotidianas en casa, en ausencia del entrevistador.

como la ideología lingüística, entre otros factores. Algunos de estos fenómenos aparecen tanto en las entrevistas conjuntas como en las individuales (temas marcados, narraciones espontáneas, estereotipos, identidad social como instrumento, marcas transcódicas, roles atípicos de entrevistador y entrevistado) mientras que otras son típicas del triálogo (por ejemplo intrusiones o portavoz del otro interlocutor). Por otra parte, suele haber múltiples cambios de lengua base durante la entrevista, con diferentes funciones.

También se analizan 215 cuestionarios que se habían recogido para la selección de informantes, y que reciben un tratamiento estadístico con la finalidad de reforzar algunas hipótesis derivadas del análisis cualitativo. Por otra parte, también se compararon los cuestionarios y las entrevistas realizadas a cada informante para contrastar su validez metodológica y para interpretar datos que podrían parecer contradictorios.

Con respecto a la competencia en catalán, según el Censo de población de 2001 (datos del Instituto de Estadística de Cataluña, Idescat) de la totalidad de parejas formadas por dos italianos, un 73% declara no saber hablar el catalán y un 19% no entenderlo ni oralmente ni por escrito. En las parejas mixtas catalán/italiano, el porcentaje de hombres italianos que declaran poder hablarlo es un 42%, y el de mujeres, un 54%. Hay que destacar que las cifras relativas a una nula competencia oral o escrita son muy bajas (un 2% en hombres y un 4% en mujeres).

Por lo que respecta a las pautas de uso declaradas por ámbitos, del análisis cuantitativo de los cuestionarios de Torrens (2006) se desprenden los siguientes datos. En el ámbito de la pareja, no se encontraron casos de primera generación en los que se utilice el catalán. En las parejas de dos italianos, un 83% habla sólo italiano. En las mixtas, independientemente de que el autóctono sea de lengua propia catalana o castellana, un 40% habla sólo castellano y un 33% sólo italiano. Cuando se trata de trabajo o amigos, independientemente de la pareja, sólo un 14,2% de los italianos utiliza el catalán, entre otras lenguas. Con respecto a los usos intergeneracionales en las familias con los dos padres italianos, en un 75% de los casos se mantiene el italiano y en un 12% entran otras lenguas junto con ésta; en ningún caso, el catalán. En las parejas mixtas, la tendencia es que cada miembro de la pareja hable su lengua (italiano o catalán) con los hijos. Las pocas veces en que los hijos hablan dos lenguas con el progenitor italiano no se produce nunca la combinación italiano-catalán. En relación a la pérdida intergeneracional del catalán, se produce en un 16 % de los casos, un porcentaje equivalente al que estableció Boix (1996) para las parejas mixtas catalán/castellano.

Respecto a las variables que pueden influir en las pautas de uso declaradas en las parejas mixtas catalán/italiano, Torrens (2006) concluye que, en general, tanto en la primera como en la segunda generación, independientemente de la composición de la unidad familiar, parece bastante extendido el hábito lingüístico típico de situaciones minoritarias (Boix 1996) de utilizar el castellano en detrimento del catalán en las relaciones intergrupales. Pero se ha podido demostrar, tanto desde una perspectiva cuantitativa como cualitativa, que quien tiene el catalán como lengua preferida y de uso habitual induce a la pareja italiana a usarlo regularmente por lo menos en algún ámbito, aunque este ámbito no suele ser el de la propia pareja. También se ha podido determinar que el uso activo de dialectos del italiano al menos antes de llegar a Cataluña (incluyendo alternancias de código breves) podría potenciar el uso activo del catalán en la zona de acogida.

2.3. Parejas mixtas catalán/gallego

Respecto a otros del Estado español, el colectivo gallego en Cataluña muestra una singularidad que tiene que ver con la lengua propia. Los inmigrantes gallegos se adentran en una comunidad lingüística, la catalana, sometida a tensiones y problemas de tipo

sociolingüístico (catalán/castellano) que también existen en su comunidad lingüística de origen. No obstante, se debe tener en cuenta que el papel del castellano en Cataluña es bastante diferente al de esta lengua en Galicia. Hay que destacar, entre otras, una diferencia fundamental: en Galicia están presentes prejuicios históricos hacia el gallego que favorecen todavía hoy una clara situación de prestigio del castellano entre la población autóctona, cosa que no sucede en Cataluña.⁶

Los estudios sobre usos, identidad e ideología lingüística de los gallegos en Cataluña, se han hecho hasta ahora sobre parejas lingüísticamente homogéneas o mixtas gallego/castellano. Son investigaciones con una metodología cualitativa que se centran en dos generaciones sucesivas: la primera, de población nacida en Galicia, y la segunda, de jóvenes ya nacidos en Cataluña. La llegada a Cataluña de esta primera generación se produjo durante la dictadura franquista. Cómo veremos más adelante, las ideologías y usos lingüísticos que expresan están bastantes próximas a las de otros pueblos del Estado español, pero el hecho de tener una lengua propia exige un análisis más detallado (Labraña 1999b). En la segunda investigación, también de 10 individuos y cualitativa, se quiso profundizar en la comprensión de los usos lingüísticos de la segunda generación, sobre personas ya nacidas en Cataluña (Labraña 2000), e intentar calcular el peso de la ideología de los padres en una conducta lingüística ya adulta, ya que el estudio se hizo con universitarios.

Expondremos muy brevemente algunos resultados que nos parecen interesantes para poder contrastarlos con la investigación actual. Como cualquier otro grupo procedente del Estado español, al llegar a Cataluña los gallegos de primera generación optan mayoritariamente por el castellano como lengua válida para todos en los usos sociales. Sólo uno de los entrevistados se inclina por aprender catalán, mientras que los otros afirman que no llegan a dar este paso ya que no les hace falta ni para el trabajo ni para las relaciones cotidianas. De hecho, declaran una actitud positiva hacia el catalán antes de la democracia.⁷ Será cuando el catalán se empiece a normalizar, y sobre todo cuando se tengan que enfrentar al sistema de inmersión educativa de los hijos, cuando estallará un sentimiento de imposición y el temor de que el catalán ponga en peligro el futuro del castellano en Cataluña.⁸

Para los entrevistados de primera generación, el catalán posee los mismos atributos que el gallego, es decir, es un idioma local que se tiene que considerar a todos los efectos inferior al castellano (Labraña 1999b), lo cual genera una hipervaloración del castellano similar a la que se produce con el inglés como lengua escolar. Uno de los informantes declara que aprender el inglés en la escuela *non lles quita nada* (a los niños), pero el catalán sí. El inglés sólo suma valores positivos a los del castellano, mientras que el catalán descompensa el frágil equilibrio sociolingüístico interno de los informantes.

De los resultados de la investigación sobre la segunda generación (jóvenes universitarios entre 20 y 25 años), nos interesa contrastar dos casos según la lengua de uso habitual sea el catalán o el castellano. El grupo que se expresa normalmente en catalán muestra una integración completa en la comunidad lingüística catalana. Estos individuos (procedentes de familias bilingües u homogéneas en gallego) han tenido el catalán como lengua primera en casa, y se han visto rodeados por un contexto catalanohablante en la escuela (CEPEC) y en sus grupos de amigos. Son personas que se adscriben identitariamente

⁶ Para una visión general de los prejuicios hacia la lengua gallega, ver Labraña (1999a).

⁷ *Al catalán, cuando no estaba impuesto, no le tenía ninguna animadversión; intercambiaba libros en catalán y en gallego con un compañero de trabajo* (Labraña 1999b).

⁸ *Tanto catalán perjudica mucho, la chica [su hija] nos tiene que preguntar a nosotros muchas palabras en castellano porque ella no lo sabe* (Labraña 1999b).

a las culturas catalana y gallega, y también utilizan la lengua gallega en contextos relacionales gallegos.⁹

El grupo que ha tenido como lengua primera el castellano —la transmisión intergeneracional en gallego se interrumpió totalmente— ha aprendido el catalán en la escuela. La adscripción identitaria que declara este grupo es la española. Creemos que la única manera "natural" que encuentran de tener un sentimiento de pertenencia es vincularse a una comunidad lingüística, la castellana, que asocian con España, de aquí la profunda reivindicación de su españolidad.¹⁰

Con todo, haberse criado en un territorio con una lengua diferente de la castellana implica que la identidad española no se puede construir de manera perfecta y acabada, al menos no sin contestación; a nuestro entender, es este hecho el que provoca que éstos entrevistados sientan la necesidad de relacionarse con el gallego que oyen en casa pero del que nunca se habían preocupado (asisten a clases de lengua y cultura gallegas, por ejemplo). La relación con la lengua y la cultura de Galicia establecería un vínculo con la identidad gallega y reforzaría sus *necesidades identitarias*.

3. Metodología y objetivos del proyecto

El estudio que se presenta a continuación es un análisis preliminar de los datos que se han obtenido en el marco del proyecto de investigación *Evolución y transmisión de los grupos lingüísticos (EVOTRANLING)*. El gran número de datos que se han recogido en los diversos territorios y la cuidadosa tarea de transcripción han obligado a prolongar el análisis de datos respecto a la planificación inicial. Por esta razón, se presentan resultados parciales correspondientes aproximadamente a la mitad de los datos recogidos, los cuales ya indican, sin embargo, algunas tendencias en la transmisión lingüística en familias bilingües. La

⁹ Los siguientes fragmentos están extraídos de Labraña (2000):

a. *Síntome catalán por unha banda, porque nacín aquí, vivo aquí, teño os meus amigos aquí, teño a miña vida aquí. Eu non atopo diferenza entre un rapaz que estivo aquí toda a vida e ten pais cataláns e un que, malia ter pais galegos, tamén viviu aquí toda a vida. Estou convencido de que a percepción da realidade na que vivimos, se non é a mesma, é moi parecida* (MIG).

‘Me siento catalán por una parte, porque nací aquí, vivo aquí, tengo mis amigos aquí, tengo mi vida aquí. Yo no encuentro diferencia entre un chico que estuvo aquí toda la vida y tiene padres catalanes y uno que, a pesar de tener padres gallegos, también vivió aquí toda la vida. Estoy convencido de que la percepción de la realidad en la que vivimos, si no es la misma, es muy parecida (MIG)’.

b. *De adopción tamén son un pouco galego. Quizais me sinta un pouco máis galego porque me movo en entornos con moita xente galega e tamén porque o feito de ir alí tódolos veráns crea vínculos* (MIG).

‘De adopción también soy un poco gallego. Quizás me sienta un poco más gallego porque me muevo en entornos con mucha gente gallega y también porque el hecho de ir allí todos los veranos crea vínculos (MIG)’.

c. *O de me sentir galego abrollou a raíz de eu comezar a pensar. A min Galicia non me deu nada, agás a relación afectiva, no entanto decateime de que o meu país é Galicia. É unha cousa moi apegada a min, moi de sentimento, moi de emoción* (VAL).

‘Lo de sentirme gallego surgió a raíz de comenzar a pensar. A mi Galicia no me dio nada, excepto la relación afectiva; sin embargo me di cuenta de que mi país es Galicia. Es algo muy apegado a mí, muy de sentimiento, muy de emoción (VAL)’.

¹⁰ *En primer lugar soy español porque es el idioma que hablo, el país donde nací, el país en que estoy. No me gusta Cataluña, no me gustan las costumbres, no me gusta la ciudad, y, sobre todo, me siento como un extranjero aquí* (ANX) Labraña (2000).

metodología de análisis tampoco queda completamente explicitada en el presente artículo por cuestiones de agilidad expositiva.

El proyecto se propone investigar las ideologías y los comportamientos lingüísticos de familias etnolingüísticamente mixtas y, más específicamente, la transmisión lingüística intergeneracional. Dicho estudio se ha llevado a cabo en Cataluña -concretamente en poblaciones situadas en la corona del área metropolitana-, la Comunidad Valenciana y Mallorca, atendiendo a un criterio de territorialidad, dada la bilingüización de su población. Hasta el momento en estos territorios los estudios se han centrado sobre todo en perspectivas macrosociolingüísticas y sociológicas. El presente proyecto tiene, en cambio, una metodología cualitativa dado que se basa en entrevistas semidirigidas de final abierto, tal como proponen Hammer y Wildavsky (1990).

Uno de los aspectos novedosos de esta investigación consiste en ampliar la perspectiva del tradicional conflicto lingüístico entre el castellano y el catalán, dado que se han seleccionado también otras familias que tenían lenguas distintas a las dos primeras. En concreto, se han escogido familias que hablaban una lengua patrimonial de España, el gallego, y otras en que uno de sus miembros tenía una lengua no oficial en España, como el italiano. Esto se ha hecho principalmente en Cataluña. Algunos de los motivos que han estimulado esta ampliación de la muestra han sido el importante número de hablantes de cada lengua y su arraigo histórico en los territorios referidos, así como la similitud tipológica de las lenguas observadas¹¹.

Para la selección de la muestra se han establecido diversos criterios: se han tomado en consideración informantes de contextos sociales diferentes, de clase social media y media-baja (criterio de representatividad social). Por otro lado, los sujetos escogidos han sido principalmente las madres –y excepcionalmente también los padres- entendiendo que las madres son uno de los agentes principales en la transmisión lingüística intergeneracional (criterio de género). Asimismo, se han escogido núcleos familiares con al menos un hijo menor de 13 años (criterio generacional), para poder observar cuáles son los planes de futuro por lo que se refiere a la transmisión lingüística y con la finalidad de observar qué papel juega la socialización de los hijos y de la familia en entornos escolares con una presencia importante de la lengua catalana –con diferente intensidad según los distintos territorios-.

Finalmente podemos señalar que hasta ahora se han realizado muchos estudios sobre usos lingüísticos declarados, pero pocos sobre representaciones o sobre comportamientos lingüísticos reales. El presente proyecto tiene como objetivo, pues, profundizar en los usos declarados, obtener datos sobre representaciones y, de manera periférica, información sobre pautas de usos reales en aquellos casos en que las entrevistas presentan diferentes variedades lingüísticas en contacto.

¹¹ En Cataluña el número de ciudadanos italianos ha aumentado hasta llegar a 43.727 personas durante el año 2008, según el Instituto de Estadística de Cataluña (Idescat). Cataluña es la región donde hay más, seguida por la Comunidad de Madrid y Andalucía. El número es el resultado de un crecimiento sostenido al menos desde el año 2000, lo cual se debe a la llegada de italo sudamericanos, principalmente procedentes de Argentina y Uruguay, a un ritmo del 246,5 % al menos hasta el 2004 según Larios y Nadal (2005). En noviembre del 2007, en la circunscripción consular de Barcelona (principalmente Cataluña, Levante, Islas Baleares y Andorra) los italo sudamericanos constituían el 48,8% del total de inscritos. El tipo de pareja en Cataluña es fundamentalmente mixta italiano-catalán (un 62%, contra el 17 % de parejas italianas; el resto son parejas mixtas extranjero-italiano). Dentro de la tipología de parejas mixtas cabe destacar que la más frecuente es aquella en que el sujeto italiano es el hombre (47%), frente aquellas en que la italiana es la mujer (15%). El número de gallegos en Cataluña en el 2008, según el Idescat, representa el 1,2% de la población catalana, lo que supone 84.764 personas. Respecto al resto de residentes que han nacido en algún territorio fuera de Cataluña, los gallegos representan un 5,2%; Galicia ocupa la sexta posición, después de Andalucía, Extremadura, Castilla y León, Aragón, y Castilla La Mancha (Nogueira 2005). El flujo de población procedente de Galicia continúa siendo importante: en 2007 se contabilizaron 2893 gallegos según el Instituto Galego de Estatística.

Una de las hipótesis a la cual podemos dar respuesta en el presente artículo –en la medida limitada del número de entrevistas que se analizan-, está relacionada con el hecho de que los resultados sean diferentes por territorios o por tipo de pareja mixta, esperando en el primer caso que la ideología lingüística hacia el catalán sea más positiva en Cataluña que en Mallorca y bastante más que en el País Valenciano.

El número de entrevistas y de informantes es aproximadamente de 90, distribuidas de la siguiente manera: un 72% corresponde a parejas mixtas catalán / español, y un 28%, parejas catalán / gallego y catalán / italiano. Por territorios, de la primera tipología se han recogido datos tanto en Cataluña como en Mallorca y en la Comunidad Valenciana, mientras que de la segunda, la muestra corresponde principalmente a Cataluña. Los participantes se han contactado principalmente mediante el procedimiento denominado *bola de nieve*, en ocasiones a partir de las redes sociales de los investigadores, los entrevistadores o de personas contactadas a través de las instituciones escolares.

La lengua base de las entrevistas ha sido libremente elegida por el entrevistado. De hecho se había previsto la posibilidad de que la lengua base cambiara durante la entrevista. Además se ha intentado que el entrevistador no estuviera excesivamente asociado a un determinado grupo etnolingüístico. También se han considerado otros factores para minimizar el sesgo de la situación de entrevista (Brenner 1982b: 122).

En cuanto a la transcripción, se ha adaptado a los objetivos del estudio y a la naturaleza de los datos recogidos siguiendo el protocolo de transcripción del Corpus de la Universidad de Barcelona (CUB).¹² Como es característico de este tipo de estudios, la transcripción refleja literalmente las palabras del entrevistado.

3.1. El guión de entrevista

El guión de entrevista tiene la siguiente estructura: en primer lugar, los datos del informante en su contexto lingüístico familiar, la socialización durante su infancia y juventud (barrio, pueblo, amigos y trabajo); en segundo lugar, datos relevantes sobre la socialización de la pareja lingüísticamente mixta, la lengua de relación inicial de los miembros de la pareja, los cambios posteriores y su red social inmediata; en tercer lugar, las apreciaciones del informante sobre la socialización de los hijos: familia, escuela y amigos; su red social interpersonal, su primera lengua y la lengua habitual de los hijos; y por último, las apreciaciones personales sobre la vitalidad etnolingüística de la lengua del entrevistado, expectativas de uso lingüístico y límites etnolingüísticos.

Si miramos esta estructura desde un punto de vista más específico, podemos decir que tiene como objetivo obtener los siguientes datos: a) pautas de uso de la lengua de origen y de la de acogida; b) representaciones de los códigos; representaciones de las pautas de uso propias, familiares y de los grupos o subgrupos de origen y de acogida (funciones sociales de cada código y aspectos de ideología lingüística), c) representaciones de la competencia comunicativa y de las estrategias comunicativas utilizadas durante la performance comunicativa propia o ajena y, en particular, las estrategias relacionadas con marcas transcódicas.

3.2. Marco teórico

¹² Intensidad fuerte- {(F) texto afectado}/ Intensidad baja- {(P) texto afectado} / Alargamiento breve, medio y largo- te::xto te:::xto te:::xto/ Risa simultánea al discurso producido- {(@) texto afectado} /Risa no simultánea al discurso producido- texto afectado @ / Pausas, aproximadamente un segundo para cada punto (.) (..) (...)/ Encabalgamiento- [texto afectado] / Comentario del transcriptor- (comentario) / Fragmento ininteligible, un signo por sílaba- x / Cita- “texto afectado” / Alternancia de lengua- **texto afectado**.

El estudio se enmarca en un paradigma que considera que las elecciones lingüísticas durante la socialización de los hijos reflejan las relaciones de poder entre grupos sociales y lingüísticos (Bourdieu 1982), así como la percepción de los límites etnolingüísticos (Barth ed. 1969) presentes en los territorios que estudiamos.

Desde el punto de vista del análisis del discurso, se han tomado en consideración diferentes aspectos. Se parte del marco bakhtiniano de que toda enunciación es coenunciación (Bakhtin 1992) –aspecto por otra parte perfectamente coherente con el instrumento de recogida- de tal manera que se pone especial atención en estudiar no sólo el discurso del entrevistado sino también el del entrevistador.

Se analizan elementos lingüísticos que se consideran marcas de contextualización (Gumperz 1982) relevantes para los objetivos del estudio, principalmente marcas pronominales (por ejemplo Schlieben-Lange 1987) y marcas transcódicas (Lüdi 1987) -sobre todo alternancias-, y tangencialmente elementos relacionados con la gestión de la entrevista o la gestión de la estructura participativa (Torrens 2006) o las identidades sociales utilizadas como instrumento (Zimmerman 1998).¹³

3.3. *Objetivos de la investigación*

El presente estudio se propone ofrecer algunos de los resultados del proyecto Evotranling, y más concretamente la transmisión lingüística intergeneracional en una parte de la muestra con parejas de las tres tipologías lingüísticas y de los tres territorios estudiados. Describiremos los usos lingüísticos declarados por lo que respecta a la lengua hablada con la pareja, la lengua hablada con los hijos y ocasionalmente las pautas de uso de la segunda generación. Se indicarán también los factores de los que parece depender el mantenimiento o el cambio de comportamiento, entre otros los límites etnolingüísticos y la ideología lingüística.

4. Resultados

4.1. *Resultados generales*

En los gráficos siguientes indicamos la lengua de origen de la muestra analizada:

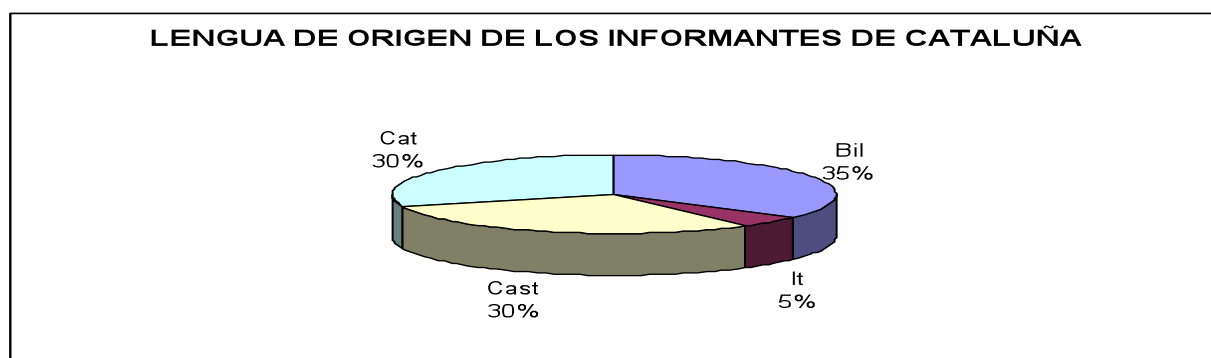


Figura 1: *Lenguas de origen de los informantes de Cataluña.*

¹³ En aquellas entrevistas en que el elevado número de códigos y variedades lingüísticas en contacto, la longitud y el alto grado de coconstrucción entre entrevistador y entrevistado requieran este nivel de análisis.

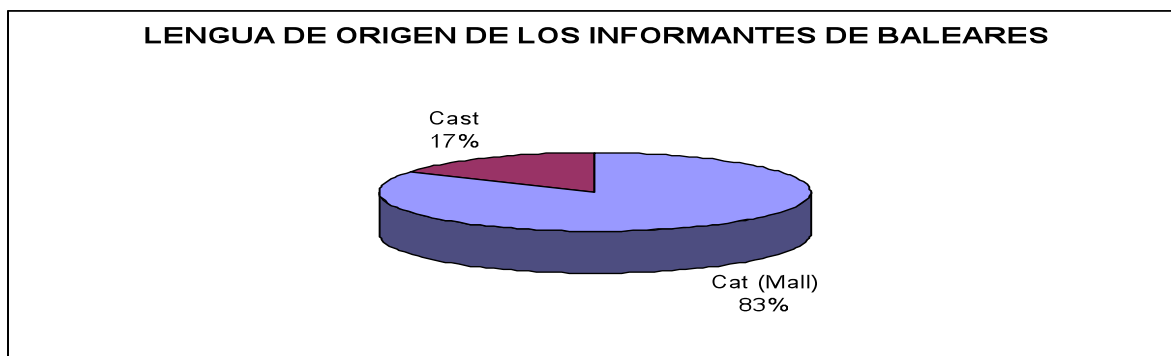


Figura 2: Lengua de origen de los informantes de Baleares

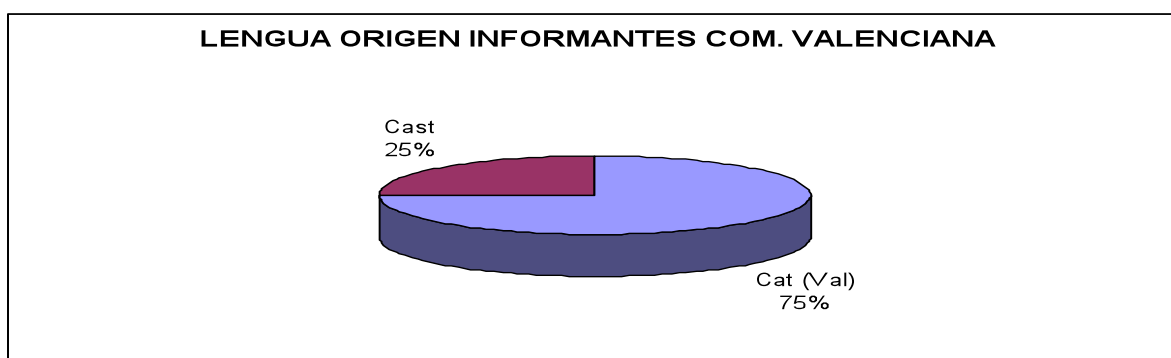


Figura 3: Lengua de origen de los informantes de la Comunidad Valenciana

4.2. Resultados de las parejas mixtas catalán/castellano

Las personas entrevistadas son mujeres que han nacido en Aragón, Andalucía, Cataluña, Comunidad Valenciana y Mallorca. Las entrevistadas que tienen como lengua de origen el castellano residen en territorio de lengua catalana desde hace veinte años como mínimo. Además declaran un buen conocimiento de la lengua catalana tanto en la expresión como en la comprensión. Sólo dos informantes declaran bilingüismo pasivo en catalán. El nivel de estudios acabados es, en su mayor parte, universitario salvo en tres casos en que declaran tener una formación básica o de ciclos formativos. En todos los casos las parejas se conocieron y consolidaron en territorio de lengua catalana y sus hijos han nacido y viven en Cataluña, Comunidad Valenciana o en las Baleares.

4.2.1. Lengua declarada con la pareja

Una primera constatación respecto a la lengua que se habla en pareja es que la lengua de origen familiar y sus representaciones etnolingüísticas son decisivas a la hora de explicar la lengua de la relación, aunque no en todos los casos. Mientras que en los hablantes de lengua familiar castellana la lengua materna se mantiene en la totalidad de los casos, en los hablantes de lengua familiar catalana una tercera parte converge al castellano, en especial entre los residentes en Cataluña. En cambio entre los hablantes de origen familiar bilingüe sí que se produce un cambio sustancial, ya que el 85% se inclina por utilizar el castellano cuando la pareja habla esta lengua. Así pues el castellano es la lengua dominante en la socialización inicial de las parejas lingüísticamente mixtas.

Si analizamos cuáles son las razones que los informantes castellanohablantes indican para justificar el mantenimiento y el uso del castellano con su pareja podemos observar que en algunos casos la lengua castellana comporta una connotación de prestigio social y

económico independientemente de que a la vez, identitariamente, se perciban como parte de la sociedad catalana. Así lo afirman algunos de los entrevistados:

- (1) [ENT. a OR., madre, 26-32] ENT: e: on vivies i quina llengua dominava
OR: hem viscut sempre a Barcelona/ e:l meu pare és d'Àvila la meva mare és de Barcelona/
prò de: la part aquesta de societat catalana que sempre n'ha parlat el castellà\
ENT: et van parlar en castellà\
OR: sempre
ENT: [la família d'aquí també]
OR: [sempre la meva mare] és a dir la meva mare utilitza el català/ doncs quan anem al poble
per parlar amb la gent del poble\ però a casa/ sempre ha parlat el castellà
ENT: de quin barri de Barcelona provens/ de familiarment/
OR: [e::] no a vera ells són famílies de cognom d'aquí amb solera i llavors doncs e: és
d'aquesta mena de gent que entre ells sempre s'han comunicat en castellà com una forma de
diferenciació de fet\ vale/

[ENT. a OR., madre, 26-32] ENT: e: dónde vivías y qué lengua dominaba
OR: hemos vivido siempre en Barcelona/ mi: padre es de Ávila mi madre es de Barcelona/
pero de: la parte ésta de sociedad catalana que siempre hablado castellano\
ENT: te hablaron en castellano\
OR: siempre
ENT: [la familia de aquí también\
OR: [siempre mi madre] es decir mi madre utiliza el catalán/ pues cuando vamos al pueblo
para hablar con la gente del pueblo\ pero en casa/ siempre ha hablado el castellano
ENT: de qué barrio de Barcelona provienes/ de familia/
OR: [e::] no a ver ellos son familias de apellido de aquí con solera y entonces pues e: es de
este tipo de gente que entre ellos siempre se han comunicado en castellano como una forma de
diferenciación de hecho\ vale/

(2) [ENT a R., madre, 27-30] R: y entonces no se han incorporao a: al catalán y (.) luego había
un último punto que las clases de nivel social muy alto en Cataluña hablaban castellano
P: {(P) si se puede: acceder podemos decir a todas las cosas en: castellano}

Otros ponen de relieve la inseguridad lingüística que les proporciona la lengua catalana. Veamos algunos ejemplos.

- (3) [ENT. a OB., madre, 290-292] OB: bueno sí que el canvi important que el meu marit va patir
d'alguna manera és que: vam decidir ja abans de casar-nos que: ell és molt futbolero és molt
periquito i va dir que jo li deixés disfrutar del fútbol que no li prohibís anar als partits eh/
bueno\ pero sí el canvi important és que jo: sí que li vaig demanar amb ell de parlar castellà a
casa perquè si sempre estava parlant català a fora jo necessitava també havien sigut molts
anys de parlar en castellà perquè per mi no deixava de parlar castellà fora de casa una mica
d'esforç als primers anys i necessitava parlar castellà a casa meva necessitava una necessitat
psicològica el que passa que els primers anys després s'han allargat i casa nostra ara hi ha
bilingüisme total perquè bueno [...]
ENT: e: quina llengua feu servir ara normalment per parlar amb ell
OB: sí doncs com he dit abans jo amb ell vaig demanar-li amb ell de parlar amb castellà
perquè jo ho necessitava els primers anys però després ja: ja ens hem habituat i ell i jo parlem
sempre en castellà però ell amb les nenes tota la vida català i jo a les meves filles tota la vida
castellà

[ENT. a OB., madre, 290-292] OB: bueno sí que el cambio importante que mi marido sufrió
de alguna manera es que: decidimos ya antes de casarnos que: él es muy futbolero es muy
periquito y dijo que yo le dejara disfrutar el fútbol que no le prohibiera ir a los partidos eh/
bueno\ pero sí el cambio importante es que yo: sí que le pedía a él hablar castellano en casa
porque si siempre estaba hablando catalán fuera yo necesitaba también habían sido muchos
años de hablar en castellano porque para mí no dejaba de hablar castellano fuera de casa un
poco de esfuerzo los primeros años y necesitaba hablar castellano en mi casa necesitaba una

necesidad psicológica lo que pasa que los primeros años después se han alargado y en nuestra casa ahora hay bilingüismo total pero bueno [...]

ENT: y: qué lengua utilizáis ahora normalmente para hablar con él

OB: sí pues como he dicho antes yo con él le pedí hablar en castellano porque yo lo necesitaba los primeros años pero después ya: ya nos hemos acostumbrado y él y yo hablamos siempre en castellano pero él con las niñas toda la vida en catalán y yo a mis hijas toda la vida castellano

- (4) [ENT. a ZX, 76-82] ENT: *que no se cuánta gente/ pero hay gente de origen de fuera o: de: de familias de habla: de p habla: esp castellana que no se lanzan/ a hablar catalán*
ZX: *[no se lanzan/]*
ENT: *[no empiezan]*
ZX: *[por vergüenza]*
ENT: *[crees que es por vergüenza/]*
ZX: *yo creo que sí\ por decir algo ma:l o no hablarlo bie:n [...] es vergüenza porque sino: el hablar otro idioma/ es motivo de orgullo y saberlo hablar más*
ENT: *[sí sí sí sí]*
ZX: *[yo creo que es vergüenza/]*
ENT: *vergüenza*

Algunos indican que el castellano fue la primera lengua que utilizaron al iniciar la relación con su pareja:

- (5) [ENT. a SRA, madre, 6-12] *no lo conocí en el trabajo en Henkel yo trabajaba en la empresa alemana esta no sé si es alemana o no sé que es alemana si sí mientras e: estudiaba la carrera yo a: trabajaba por las tardes allí y él trabajaba allí tonces hombre el el lenguaje la lengua que había en Henkel era el catalán no el castellano era indiferente m: yo ya tenía cuando empecé a trabajar tenía vei:ntiún años creo y entonces ya m: algo algo hablabas y si tenía que hablarlo lo hablaba pero era una lengua yo me daba vergüenza hablarla [...]*
ENT: *y empezásteis vuestra relación en español*
SRA: *sí sí en castellano*
ENT: *y sigue siéndolo*
SRA: *y sigue siendo en castellano la empezamos en castellano y sigue siendo en castellano él es catalán de toda la vida ha hablado con sus padres catalán a: y yo con mis padres castellano entonces la lengua en la que nos conocimos fue ésta*
- (6) [ENT. a OB, madre, 304] ENT: *el teu marit i tu: en algun moment barregeu barregeu idiomes/*
OB: *idiomes/ més castellà el que passa que hi ha alguna expressió que a lo millo:r no no barreja:r no no alguna vegada ho he intentat el meu marit m'ha dit escolta he de parlar castellà ell amb català i jo amb castellà també i tenia raó alguna vegada he intentat parlar amb català ho hem fet algunes estones de parlar català però després tornem a parlar amb castellà perquè: ho hem fet sempre aixís (.) ho hem intentat però tornem sempre a parlar amb castellà podé perquè no sé ens hem acostumat també*
- [ENT. a OB, mare,304] ENT: *tu marido y tu: en algún momento mezcláis mezcláis idiomas/*
OB: *idiomas/ más castellano lo que pasa es que hay alguna expresión que a lo mejo:r no no mezcla:r no no alguna vez lo he intentado mi marido me ha dicho escucha tengo que hablar castellano él en catalán y yo en castellano también y tenía razón alguna vez he intentado hablar en catalán lo hemos hecho algunas veces hablar catalán pero después volvemos a hablar castellano porque: lo hemos hecho siempre así (.) lo hemos intentado pero volvemos siempre a hablar en castellano quizás porque no sé también nos hemos acostumbrado*
- (7) [ENT. a CFS, madre, 7-10] ENT: *[...] quina llengua fas servir per parlar amb la teva parella/*
CFS: *en castellà*
ENT: *i: sempre\ és així/*
CFS: *sí*
ENT: *i per què creus/*
CFS: *perquè ens vam conèixer parlant castellà ja @*

ENT: *perquè ell el sap parlar i tu també/*
CFS: *sí\ sí\ sí*

[ENT. a CFS, mare, 7-10] ENT: [...] qué lengua utilizas para hablar con tu pareja/
CFS: en castellano\
ENT: y: siempre\ es así/
CFS: sí\
ENT: y por qué crees/
CFS: porque nos conocimos hablando ya en castellano @
ENT: porque él lo sabe hablar y tú también/
CFS: sí\ sí\ sí\

Otros argumentan que la acomodación de los catalanohablantes hacia el castellano no les ha favorecido para poder aprender y practicar la lengua:

- (8) [ENT a ZX, madre, 177] ENT: y crees que en en los últimos tiempos los últimos años\ ha habido algún cambio\ se usa más el catalán o más el castellano/ una idea/
ZX: creo que se está usando más el castellano\ ahora quizás porque si hay alguna persona: que no lo hable por respeto no/ o::
EN: sí sí sí
ZX: que es una equivocación\ porque yo si ellos hablaran en catalán a mi me va mejor/ porque lo aprendo y lo sé hablar más/ y cojo más confianza (.) y lo entiendo perfectamente\ si no lo entendiera/

(9) [ENT. a R., 100-104] R: (.) m: (..) esto (.) a ver hay: (..) la gente que está:: que está en Cataluña y no habla catalán (.) la mayoría (.) pues son como yo (.) que nos cuesta mucho hablar [...] R: y entonces como hemos empezado hablando castellano y no ha habido nunca ningún problema continuamos (.) o es gente que acaba de llegar y: y le c y:: les resulta más fácil aprender castellano que catalán (..) si es gente mayor estudiaron (.) y todo lo hacían e::n castellano [...] R: o sea sabes que hasta una época todo se hacía en castellano

En el caso de los hablantes de lengua familiar catalana y de los bilingües muchas veces las razones para acomodarse al castellano de la pareja son las redes sociales de ocio en las que se conocieron:

- (10) [ENT. a EBA, madre, 92-99] ENT: *i: com us vau començar a: la la pregunta que fem sempre e: amb quina llengua us vau conèixer/*
EBA: *en castellà*
ENT: *i: des d'aleshores seguiu fent la mateixa/*
EBA: *sí\ sí\ sí\ ell i jo bueno\ català perquè és això\ amb els amics i amb els nens els hi parla amb català però amb mi sempre ha parlat amb castellà\ i ara és qua:n quan així si estem tots quatre i tal pues a lo millor sí no/ parlem tots quatre amb català\ però normalment quan estem ell i jo sols i tal sempre sempre parlem amb castellà*
ENT: *i: amb la gent amb que: si us vau conèixer en un grup de gent quan es va formar la parella diguem-ne la gent que vèieu en aquell moment (.) quina llengua dominava/*
EBA: *el castellà*
ENT: *el castellà\ (.) vull dir en el grup*
EBA: *sí\ el grup que érem de: de: d'amics pos dominava el castellà*

[ENT. a EBA, madre, 92-99] ENT: y: cómo empezásteis a: la la pregunta que hacemos siempre e: en qué lengua os conocísteis/
EBA: en castellano\
ENT: y: desde entonces seguís haciendo la misma/
EBA: sí\ sí\ sí\ él y yo bueno\ catalán porque es ésto\ con los amigos y con los niños les habla en catalán pero conmigo siempre ha hablado en castellano\ y ahora es cuando: cuando así si estamos los cuatro y tal pues a lo mejor sí no/ hablamos los cuatro en catalán\ pero normalmente cuando estamos él y yo solos y tal siempre siempre hablamos en castellano\

R: sí (.) sí yo m: prácticamente siempre que entro en una tienda digo “buenos días (cat.)” y según como me o:: y según como me constestan entonces pues sigo yo ya hablando si me constestan en castellano siempre contesto siempre sigo la conversación en castellano (.) porque como tampoco sé muy bie:n claro ahora al haber tanta gente de fuera no sé realmente: (.) si lo hacen porque no les da la gana hablar o porque realmente no saben entonces también: (.) más por educación que por otra cosa pero: como sentirme cómoda yo estoy más a gusto hablando en valenciano

- (13) [ENT. a R., madre, 76-88] R: *tots castellà que tamé: perquè a voltes ho ham comenta:t que ne som tres o quatre que parlem valencià: sovint (.) i allí parlem tots castellà perquè com: n'hi ha des del principi quan jo vaig entrar a treballar n'hi havia una xica que no sabia parlar valencià i que només parlava castellà (.) ixa persona (.) ha fet que tot bueno que: conforme s'ha anat ampliant la plantilla és tots parlem castellà i no parlem ara mai valencià*
 P: *i si vos veeu fora de:l [de:l]*
 R [castellà]
 P: *inclús dos a dos/*
 R: *(.) castellà sempre (.) és com si fora: com si ningú sabera parlar en valencià tots només sabem parlar castellà (.) i és estrany perquè de fet el me:u jefe ell sap parla:r valencià (.) i si està parlant en un atre (.) n'hi han vegaes que és curiós perquè som tres (.) ell una atra persona que sap va:l que sap parlar valencià (.) i jo (.) entre ell o jo a ixa tercera persona li parlem en valencià ((@)però si mos mirem mosatros) parlem en castellà i no n'hi ha manera de poder parlar en valencià: entre mosatros*

[ENT. a R., madre, 76-88] R: todos castellano que también: porque a veces lo hemos comentado: que somos tres o cuatro que hablamos valenciano: frecuentemente (.) y allí hablamos todos castellano porque como: hay desde el principio cuando yo entré a trabajar habia una chica que no sabia hablar valenciano y que sólo hablaba castellano (.) esta persona (.) ha hecho que todo bueno que: conforme se ha ido ampliando la plantilla es todos hablamos castellano y ahora no hablamos nunca valenciano

P: y si vosotros os encontráis fuera de:l [de:l]

R: [castellano]

P: incluso dos a dos/

R: (.) castellano siempre (.) es como si fuera: como si nadie supiera hablar en valenciano todos sólo sabemos hablar castellano (.) y es extraño porque de hecho mi: jefe él sabe habla:r valenciano (.) y si está hablando a otro (.) hay veces que es curioso porque somos tres (.) él otra persona que sabe va:l que sabe hablar valenciano (.) y yo (.) entre él o yo a esta tercera persona le hablamos en valenciano ((@) pero si nos miramos nosotros) hablamos en castellano y no hay manera de poder hablar en valenciano: entre nosotros

4.2.2. La lengua declarada con los hijos

Si analizamos la lengua que se habla con los hijos podemos observar la situación una persona - una lengua. Al contrario de lo que sucede en la relación interpersonal con la pareja, la totalidad de las mujeres entrevistadas que son de lengua familiar catalana o, incluso, de origen bilingüe con el catalán como lengua materna, tiene como lengua de transmisión intergeneracional el catalán. Asimismo se constata que todos los hijos de las parejas mixtas tienen un conocimiento nativo de las lenguas de los padres a pesar de que el telón de fondo en que comunican los padres sea el castellano. En cambio en un 20% de las personas entrevistadas de lengua familiar castellana sí que se produce un cambio de lengua hacia el catalán en las interacciones con los hijos, a causa de la influencia de la red inmediata de relación de la pareja (amigos y familia). A continuación tenemos un ejemplo.

- (14) [ENT. a CFS., 73-92] ENT: *i: amb quina llengua vàren començar a parlar a les vostres filles/*
 CFS: *doncs en català\ sí*
 ENT: *tu els hi parlaves en català/ i el teu marit/*
 CFS: *sí sí\ també sí*
 ENT: *també\ per quin motiu/ ho vàreu decidir/ o: us va sortir així/*

CFS: *doncs no\ no ho vam decidir\ no sé si vam xerrar algun cop de com parlariem català o en castellà però no vam arribar a fer mai res i ja vam començar a parlar en català*
 ENT: *o sigui que vosaltres amb ells els hi parleu amb català\ i elles a vosaltres també*
 CFS: *sí*
 ENT: *però entre vosaltres dos parleu en castellà*
 CFS: *exacte*
 ENT: *i: elles amb els avis*
 CFS: *amb els avis em sembla a veure la meua mare els hi parla en català\ perquè com les nenes parlen català pues els hi parla en català\ i: l'altre avi també sí\ sí\ els avis els hi parlen ara en català\ també\ sí*
 ENT: *i: elles dues quina llengua parlen més còmodament*
 CFS: *el català\ sí\ el castellà:: ara estan aprenent però els hi costa una mica\ sí*
 ENT: *a::m hi ha hagut algun canvi de llengua a la família des que han nascut les nenes\ bueno m'has dit això que la seva àvia els hi parla en català*
 CFS: *sí\ sí\ bueno canvi no clar\ els que parlaven entre ells en castellà segueixen parlant en castellà\ i els que parlaven en català els hi parlen sí\ és que saber parlar en català clar\ sempre n'han sapigut tots\ tot i*
 ENT: *tots\ encara que no però per exemple la seva àvia amb tu parla amb ca:stellà\ i en canvi amb les nenes parla en català*
 CFS: *clar\ no no sí sí\ lo que passa és que sempre ha sapigut o sigui encara que parlés en castellà clar sempre ha sapigut*
 ENT: *clar\ sempre n'ha sapigut\ però hi ha un canvi\ que a tu sempre te parlés en castellà i a les teves filles els hi parlés en català va*

[ENT. a CFS., 73-92] ENT: *y: en qué lengua empezaron a hablar a vuestras hijas*
 CFS: *pues en catalán\ sí*
 ENT: *tu les hablabas en catalán/ y tu marido*
 CFS: *sí sí\ también sí*
 ENT: *también\ por qué motivo/ lo decidisteis/ o: os salió así*
 CFS: *pues no\ no lo decidimos\ no sé si hablamos alguna vez de cómo íbamos a hablar catalán o en castellano pero no llegamos nunca a hacer nada y ya empezamos a hablar en catalán*
 ENT: *o sea que vosotros con ellos les habláis en catalán\ y ellas a vosotros también*
 CFS: *sí*
 ENT: *pero entre vosotros dos habláis en castellano*
 CFS: **
 ENT: *y: ellas con los abuelos*
 CFS: *son los abuelos me parece a ver mi madre les habla en catalán\ porque como las niñas hablan catalán pues les habla en catalán\ y: el otro abuelo también sí\ sí\ los abuelos ahora les hablan en catalán\ también\ sí*
 ENT: *y: ellas dos qué lengua habla:n más cómodamente*
 CFS: *el catalán\ sí\ el castellano:: ahora están aprendiendo pero les cuesta un poco\ sí*
 ENT: *a::m ha habido algún cambio de lengua en la familia desde que han nacido las niñas\ bueno me has dicho que su abuela les habla en catalán*
 CFS: *sí\ sí\ bueno cambio no claro\ los que hablaban entre ellos en castellano siguen hablando en castellano\ y los que hablaban en catalán les hablan sí\ es que saber hablar en catalán claro\ siempre han sabido todos\ aunque*
 ENT: *todos\ aunque no pero por ejemplo su abuela contigo habla en ca:stellano\ y en cambio con las niñas habla en catalán*
 CFS: *claro\ no no sí sí\ lo que pasa es que siempre ha sabido o sea aunque hablara en castellano claro siempre ha sabido*
 ENT: *claro\ siempre ha sabido\ pero hay un cambio\ que a tu siempre te hablara en castellano y a tus hijas les hablara en catalán vale*

También hay entrevistados de la Comunidad Valenciana que declaran que han incorporado el valenciano en el uso habitual con los hijos gracias a la tutora de infantil del hijo pequeño y, en definitiva, al hecho de que su hijo estudia en una línea educativa en valenciano. Señalan, por lo tanto, la influencia de la red escolar en los usos lingüísticos familiares. En cambio los usos de la lengua castellana por parte de la pareja o su preferencia lingüística hacia esta lengua no han influido.

En la Comunidad Valenciana también se observan algunos informantes con una identidad lingüística marcadamente valenciana, cosa que favorece que mantengan la lengua con los hijos a pesar de que converjan al castellano en todas las situaciones: en el trabajo, en las tiendas o con la familia del cónyuge. Incluso creen que sus hijos acabarían hablando en castellano entre ellos a causa de la presión social y de la propia familia paterna y materna.

- (15) [ENT. a R., madre, 297-315] P: (...) els xiquets (.) pots imaginar-te en quina llengua parlaran entre ells/
 R: entre ells/ suppose que castellà
 P: (.) i per què/
 R: (.) pe:r: lo que t'estic comentant (.) com tenen més part de: que es parla en castellà (.) i en mosatros menos de fet si ve el meu germà per exemple que és com jo valencianoparlant a les filles (.) els parla sempre en castellà i al: i s'està donant conte ara (.) que jo a d'ells com els parlo en valencià pos quan se dirigix a d'ells moltes ja canvia: i li: parla: en valencià (.) o: un no sé un co:sí: meu (.) moltes vegades me diu "i tu per què li parles en valencià al xiquet"/ "ai i per què no"/ (.) és això mateixa que: i sé ho sé que acabarán encara que jo els parlo en valencià i mos pares els parlen en valencià acabarán parlant en castellà entre ells
 P: i: i: i: el teu cosí/ m: te done l'argument contrari/
 R: no no no (.) es diu per què els parles aixina/ i jo dic ai: per què no/(.) m: é:s:: tu m'està:s die:nt per què li fa:ig/ però i de fet ell als seu fills els parla e:n en valencià (.) parlant sent ell valencianoparlant com és que és d'Ortells veges tu (.) i els parla
 P: els parla en castellà
 R: els parla sí [en castellà]
 P: en castellà (.) però no t'ha donat una raó
 R: no no no no (.) és aixina i punt no: no n'hi ha ningú:n::

[ENT. a R., madre, 297-315] P: (...) los niños (.) puedes imaginarte en que lengua hablarán entre ellos/
 R: entre ellos/ supongo que castellano
 P: (.) y por qué/
 R: (.) po:r lo que te estoy comentando (.) como tienen más parte de: que se habla en castellano (.) y con nosotros menos de hecho si viene mi hermano por ejemplo que es como yo valencianohablante a las hijas (.) les habla siempre en castellano y al: y se está dando cuenta ahora (.) de que yo a ellos como les hablo en valenciano pues cuando se dirige a ellos muchas ya cambia: y le: habla en valenciano (.) o: un no sé un primo mío (.) muchas veces me dice y tú por qué le hablas en valenciano al niño/ ay y por qué no/(.) es lo mismo que: y sé lo sé que acabarán aunque yo les hable en valenciano y mis padres les hablen en valenciano acabarán hablando en castellano entre ellos
 P: y: y: y: tu primo/ m: te da el argumento contrario/
 R: no no no (.) nos dice por qué les hablas así/ y yo digo ay: por qué no/(.) m: e:s:: tu me está:s diciendo: por qué le hago: / pero y de hecho él a sus hijos les les habla e:n valenciano (.) hablante siendo él valenciano hablante cómo es que es de Ortells anda tú (.) y les habla
 P: les habla en castellano
 R: les habla sí [en castellano]
 P: en castellano (.) pero no te ha dado una razón
 R: no no no no (.) es así y punto no: no hay ningú:n

4.3. Resultados de las parejas mixtas catalán/italiano

Respecto a los informantes hay que decir que todos sus hijos han nacido en Cataluña o bien se trasladaron allí en edades inferiores a los tres años. Los informantes, principalmente mujeres, pertenecen a la misma etapa de vida (de 40 a 50 años) y el miembro de la pareja italiana a la misma etapa de inmigración (entre 10 y 20 años). En los casos en que el cónyuge ha vuelto a su país después de una separación se entiende que actualmente se encontraría en la misma fase.

Por lo que respecta a los resultados, los datos recogidos hasta ahora indican, en general, una tendencia similar a la de estudios precedentes, pero con importantes detalles. Hay que decir que buena parte de los entrevistados corresponde exclusivamente a la parte femenina de las parejas mixtas, de tal manera que, como se podía preveer, según indican las estadísticas (véase nota 11), suele ser la parte autóctona de la pareja.

4.3.1. Lengua declarada con la pareja

La pauta de uso general es una persona-una lengua, excepto en dos casos. En el primero el catalán entra como lengua de la pareja, en combinación con el castellano. Puede haber influido el hecho de que el marido no ha dejado nunca de dirigirse a la mujer italiana fundamentalmente en catalán y también un entorno casi exclusivamente catalanohablante (NC, madre). En el segundo, en que la mujer es catalana, la madre habla castellano y el padre italiano (DC, madre y EC, padre).

Si nos centramos en cada miembro de la pareja por separado podemos decir que, respecto a la mujer, casi en el cien por cien de los casos pierde totalmente su lengua de origen en la relación de pareja. Las mujeres italianas, o sea, en cuatro parejas, no conservan nunca el italiano (hablan en castellano y en único caso, NC madre y VT padre, castellano y catalán). Las mujeres catalanohablantes o bilingües pasan al castellano (CD, EP, AN) o al italiano (RP, DR, EG) a partes iguales. En el caso del hombre italiano la lengua de origen se mantiene en la mitad de los casos.

Cuando el catalán no entra en la interacción la lengua escogida, italiano o castellano, puede depender del territorio en que la pareja vivió al principio, por la sensación de una dificultad innata para aprender lenguas (PE, padre, pareja de RP, madre), por el hecho de que el cónyuge sabía la lengua del otro durante el primer período de convivencia de la pareja o por el hecho de que uno de los cónyuges necesita aprender rápidamente la lengua del otro (PI necesita el castellano, ejemplos 16 a 18) .

El ejemplo (20) demuestra algunos de los usos lingüísticos de la pareja. La entrevistadora y la madre hablan en catalán, y cuando hablan los tres juntos o la entrevistadora con el marido utilizan el italiano. Por lo que respecta al contenido presenta uno de los factores que han influido en el hecho de que la lengua de la pareja sea el italiano y no el castellano.

Veamos a continuación algunos ejemplos. PI (padre italiano) demuestra una competencia productiva muy elevada tanto en castellano como en catalán durante la entrevista, y se define como alguien que “instintivamente” tiene facilidad para hablar la lengua del país en que se encuentra. En el siguiente ejemplo indica los motivos por los que decidió aprender antes el castellano, por lo que obligó a su mujer a renunciar al italiano como la lengua de la pareja:

- (16) *[Ent. a PI., padre, EI. 1197-1199] P.: sì cioè io avevo chiaro/ (..) io mi ero (..) pianificato me stesso in quanto a dato che la mia base era commerciale io avevo chiaro che volevo vivere (..) facendo il rappresentante (..) e:: la mia: la mia arma prediletta è la lingua no/ ovviamente se vuoi vendere te stesso*

[Ent. a PI., padre, EI. 1197-1199] P.: sí o sea yo tenía claro/ (..) yo me había (..) planificado en cuanto a ya que mi base era comercial yo tenía claro que quería vivir (..) trabajando como representante (..) y:: mi: mi arma predilecta es la lengua no/ obviamente si quieres venderte a ti mismo

- (17) *[Ent. a PI., padre, EI. 1215-1220] PI.: [...] e allora infatti così ho: mi sono un po' obbligato (..) a mia moglie l'ho obbligata letteralmente a parlare: spagnolo lei voleva parlare italiano lei ed io ci siamo conosciuti parlavamo italiano (..) al venire a vivere qui: ho detto no/ chiuso\ mi parli: spagnolo/ “e ma io perdo l'italiano” e: tu perderai l'italiano però io devo accelerare il*

processo di (.) di di parlare: spagnolo no/ e visto che non studiavo/ dico almeno mia moglie quella che più: fiducia c'è per correggermi

[Ent. a PI., padre, EI. 1215-1220] PI.: [...] y entonces efectivamente de esta forma he: me he obligado un poco (.) a mi mujer la he obligado literalmente a habla:r español ella quería hablar italiano ella y yo nos hemos conocido hablábamos italiano (.) al venir a vivir aquí: he dicho no/ se acabò me habla:s español/ “eh pero yo pierdo el italiano” eh: tu perderás el italiano pero yo tengo que acelerar el proceso de (.) de de habla:r español no/ y como no estudiaba/ digo al menos mi mujer la que má:s confianza hay para corregirme

- (18) *[Ent. a PI., padre, 1234-1237] PI.: lei si è abituata a parlarmi in spagnolo e: ed è rimasto così infatti lei e io parliamo in spagnolo no/ [...] PI.: né catalano né italiano ((@) cioè) per colpa di questo processo*

[Ent. a PI., padre, 1234-1237] PI.: ella se ha acostumbrado a hablarme en español y: y ha quedado así de hecho ella y yo hablamos en español no/ [...] PI.: ni catalán ni italiano ((@) o sea) por culpa de este proceso

RP. tiene unos límites etnolingüísticos sólidos, con el catalán como lengua propia desde la infancia y lengua preferida y de uso habitual. La lengua que utiliza con su marido, italo australiano, es el italiano. En el siguiente ejemplo RP. categoriza a su pareja como alguien que no distingue los límites etnolingüísticos catalán/castellano, ni tampoco las lenguas entre ellas y que, en general, presenta muchos problemas de aprendizaje de lenguas. La entrevistadora, trilingüe catalán castellano e italiano, demuestra flexibilidad para escoger la lengua base de la entrevista:

- (19) *[Ent. a RP., madre, 566-575] ENT: vale si perquè pregunta aquesta com distingeixes un català d'un castella o: tu que ets d'aquí potser ho tens més fàcil perquè li he preguntat amb ell i*

RP: no ell encara ara o sigui a vegades no sap no distingeix molt bé el que està parlant català o castella e/ el meu marit encara no: encara es lia amb això tot i que a casa meva tota la vida li han parlat en català però: [...] si és veritat ell no: acaba de distinguir una cosa de l'altra però bueno pels idiomes és bastant negat e/ @

ENT: si jo al principi bueno no ho sabia estàvem parlant en italià i pensava que igual era millor el castellà/ ara no ho sé ah clar quan estiguem els tres parlarem italià suposo

[Ent. a RP., madre, 566-575] ENT: vale sí porque pregunta ésta como distingues un catalán de un castellano o: tú que eres de aquí a lo mejor lo tienes más fácil porque le he preguntado a él RP: no él aun ahora o sea a veces no sabe no distingue muy bien al que está hablando catalán o castellano eh/ mi marido aún no; aún se lía con ésto a pesar de que en mi casa toda la vida le han hablado en catalán pero: [...] sí es verdad él no: acaba de distinguir una cosa de la otra pero bueno para los idiomas es bastante negado eh/ @

ENT: sí yo al principio bueno no lo sabia estábamos hablando en italiano y pensaba que igual era mejor el castellano/ ahora no lo sé ah claro cuando estemos los tres hablaremos en italiano supongo\

El siguiente fragmento demuestra algunos de los usos lingüísticos de la pareja. La entrevistadora y la entrevistada hablan en catalán, la entrevistadora y el progenitor en italiano y cuando hablan los tres juntos lo hacen en italiano. Por lo que respecta al contenido presenta uno de los factores que han influido en el hecho de que la lengua de la pareja sea el italiano y no el castellano:

- (20) *[IT01, 869, 875-878] Ent1: [...] e voi parlate in italiano no/
M.: [si::]
Ent1.: [di solito] tra di voi [...]
M: #adreçant-se al marit# il tuo spagnolo fa schifo come si fa/ #riuen els tres#*

Ent1: *lo spagnolo fa schifo/ e: #riuen els tres# c'è qualche miscuglio/ cioè per mes mescolate con un'altra lin con con con qualche altra lingua qualche altra parola/*
M.: *#adreçant-se a l'entrevistadora# no alguna vegada [castellano:]*
P.: *[un pochino::]*

[IT01, 869, 875-878] Ent1: [...] y vosotros habláis en italiano/
M.: [si::]
Ent1.: [normalmente] entre vosotros [...]
M: *#se dirige al marido# tu español da asco como hacemos/ #rien los tres#*
Ent1: *el español da asco/ y: #rien los tres# hay alguna mezcla/ o sea para mez mezcláis con otra lengua con con con alguna otra lengua alguna otra palabra/*
M.: *#se dirige a la entrevistadora# no alguna vez [castellano:]*
P.: [un poquito::]

4.3.2. Lengua declarada con los hijos

En el 70% de los casos, independientemente del tipo de pareja, se produce una situación una persona-una lengua. La madre catalana (o bilingüe) y el padre italiano hablan cada uno su lengua con el hijo. Concretamente, resulta interesante ver los usos cuando las madres provienen de una unidad familiar bilingüe catalán/ castellano. Cuando la lengua escogida para hablar con los hijos es el castellano, en dos casos (DR madre, AN madre) se empezó a hacer en territorio italiano, durante el primer período de convivencia de la pareja y de nacimiento del hijo. En otros casos el bilingüismo de la madre era bastante débil (pérdida del catalán por parte de los abuelos en época franquista), y la normalización lingüística de la madre se produce tarde, así que la lengua preferida de la madre no es el catalán o no sólo el catalán (EG madre, ejemplos 21 a 23). Cuando la lengua escogida para hablar con los hijos es el catalán se trata de una mujer con unos límites etnolingüísticos catalanes o/y barceloneses sólidos. Con el catalán como lengua propia desde la infancia y lengua preferida y de uso habitual (DC, EP i RP madres, ejemplos 24 y 25). Hay algunos casos (DR, CA, NC madres) en que los progenitores hablan más de una lengua con los hijos o hablan una distinta según el hijo. En una unidad familiar el catalán ha entrado en combinación, por parte de la mujer, con otra lengua, tanto en la interacción de la pareja - castellano-catalán - como en la lengua con los hijos - catalán-italiano - (NC), como se ha dicho antes, probablemente porque el marido no ha dejado nunca de hablarle casi siempre en catalán y porque el entorno escolar y de amistades ha sido desde siempre prevalentemente catalán. En algunos casos hay un proceso muy avanzado de recuperación del catalán en las interacciones intergeneracionales que empieza con el retorno a Cataluña. La madre decidió transmitir el castellano a los hijos en territorio italiano influenciada por una preferencia por las lenguas mayoritarias (DR).

En el caso de la madre italiana de segunda generación (CA), proveniente de unos padres anticatalanistas y con una educación muy vinculada a la lengua y cultura italiana, el catalán es, desde hace nueve años, la lengua de uso exclusivo con los dos hijos pequeños, mientras que mantiene el castellano con los tres mayores. La transformación se ha visto favorecida por un entorno familiar exclusivamente catalán por parte del padre y la convicción de la necesidad de cambiar su actitud hacia el catalán cuando se dio cuenta de que con el cuarto hijo, recién nacido, le salía el catalán de manera espontánea. También hay que decir que la madre había renunciado hacía años a la lengua con la que se identificaba afectiva y étnicamente, el italiano, para que no fuera un obstáculo para las conexiones afectivas entre los miembros de la pareja y entre progenitores e hijos (CA). En todo caso hay que destacar que, por lo que respecta a la tipología de la pareja, entre los italianos la mujer es el miembro de la pareja más innovador, es decir que es de quien dependen los cambios más significativos hacia la catalanización de las relaciones intergeneracionales. Por otra parte parece que el papel de la escuela catalana, junto con el de la familia del cónyuge, con rasgos marcadamente catalanes, puede haber sido uno de los factores determinantes en la introducción del catalán

en la interacción entre madre italiana e hijos y también en los usos de la madre fuera de casa, en distintos dominios (CA, NC).

Por lo que respecta a que la parte italiana de la pareja utilice el catalán en al menos algún ámbito por influencia de una pareja con lengua preferida y habitual catalana en los casos analizados se presenta una tipología muy variada. Hay dos casos en que el hecho de que el cónyuge haya utilizado siempre el catalán y no domine el italiano, que el entorno familiar y el de amigos tenga un alto componente catalanohablante junto con el hecho de que la escuela de los hijos no sea de lengua predominantemente italiana parece haber potenciado los usos del catalán por parte de la madre italiana en diferentes ámbitos, empezando por la interacción con los hijos. En otros casos hay que considerar que una ideología lingüística positiva del cónyuge italiano hacia las lenguas minoritarias, y concretamente hacia el catalán, puede no constituir una variable suficientemente influyente para favorecer el uso del catalán en al menos algún ámbito, respecto a otras variables. Estas serían la sensación de que tener grandes dificultades para aprender lenguas es un obstáculo importante (PE, padre), el hecho de que se haya separado de la pareja (RL, madre) o bien la sensación de que los catalanohablantes del entorno convergen siempre al castellano (EC, padre i RL madre).

Veamos algunos ejemplos de los usos lingüísticos mencionados hasta ahora. La socialización primaria de EG. (madre, bilingüe) fue en catalán, a pesar de que sus dos padres tenían el catalán como lengua propia y de uso habitual en casa. Este es uno de los motivos por los que la entrevistada tiene como lengua preferida el castellano, tanto en la expresión escrita como en la oral. De tal manera que después de un cuarto de hora de entrevista en catalán la entrevistadora le pregunta si prefiere cambiar de lengua base, cosa que decidirán hacer después de una larga negociación:

- (21) [ENT. a EG., madre, 146-147, 151-152] ENT: vale (.) llavors bueno de les llengües a casa ja m'ho has dit m:h (.) vas aprendre a parlar en castellà/ no/ [...] I: [sí] primer de tot en castellà i després ja mh posteriorment en català (..) o sea jo sentia ells parlar en català però jo no: nosaltres no no ho parlàvem (..) vaig començar més tard a parlar català

[ENT. a EG., madre, 146-147, 151-152] ENT: vale (.) entonces bueno de las lengua esn casa ya me lo has dicho m:h (.) aprendiste a hablar en castellano/ no/ [...] I: [sí] antes que nada en castellano y después ya mh posteriormente en catalán (..) o sea yo les oía hablar en catalán pero yo no: nosotros no no lo hablábamos (..) empecé más tarde a hablar catalán

- (22) [ENT. a EG., madre, 285-290] EG: a lo millo::r parles en català però:: (.) et manca una mica el vocabulari no/ (...) no sé
ENT: vale (.) o sigui que igual es troben més còmodes parlant en castellà i ja està
EG: s:í jo per exemple (.) clar jo també: (.) llegeixo més en castellà: (.) escric en castellà: (.) clar que em trobo més còmoda a: (.) parlant en: en castellà
ENT: **pus- po- podemos hablar en castellano eh/**
EG: (@ no) no no no no ara ja sé no no no no

[ENT. a EG., madre, 285-290] EG: a lo mejo::r hablas en catalán pero:: (.) te falta un poco el vocabulario no/ (...) no sé

ENT: vale (.) o sea que igual se encuentran más cómodos hablando en castellano y ya está
EG: s:í yo por ejemplo (.) claro yo también: (.) leo más en castellano (.) escribo en castellano: (.) claro que me encuentro más cómo a: (.) hablando en: en castellano
ENT: **pus- po- podemos hablar en castellano eh/**
EG: (@ no) no no no no ahora ya sé no no no no

La entrevistada, EG., que trabaja en la Generalitat, ha normalizado de manera tardía sus conocimientos y competencia en lengua catalana y está en proceso de obtener certificados oficiales de conocimiento de la lengua.

- (23) [ENT. a EG., madre, 603-609] EG: exacto la Generalitat da sí da ayudas a: a Ayuntamientos para para políticas de: de trabajo y tal no/ (.) entonces yo lo que hago prácticamente es son es sacar las resoluciones de: de del final no/ decir bueno esto ya tal hemos otorgado tal tal tal tal tal es todo en catalán (...) o sea que mh
 ENT: y no te han pedido: el nivel c(e) para [hacer esto]
 EG: [s:] (.) bueno me lo ten- sí claro @
 ENT: tienes que sacártelo ya no/ @

El siguiente ejemplo se contrapone a los anteriores. La madre, RP., tiene una identidad lingüística y étnica marcadamente catalana y una ideología lingüística hacia el catalán extremadamente positiva. Durante los viajes que hizo con todo el núcleo familiar dentro y fuera de Europa echaba mucho de menos su tierra y su lengua. Cuando vivían en Australia la hija mayor empezaba a integrar el inglés en casa y, de hecho, los profesores le decían que cabía la posibilidad de que sus hijas perdieran la lengua materna. Pero luchó para que las hijas mantuvieran el catalán con ella.

- (24) a. [Ent. a RP. 479-481] RP: *als nanos no els hi tira molt lo de: de fet quan estaven a l'estranger sempre els profes i això em deien "la sort serà que no perdi el teu idioma el cat el català la sort serà aquesta" perquè acostumen a dominar el del país els nanos petits e/ els grans ja és diferent*

[Ent. a RP. 479-481] RP: los niños no los niños se dejan llevar mucho por mucho lo de: de hecho cuando estaban en el extranjero siempre los profes y eso me decían "la suerte será que no pierda tu idioma el cat el catalán la suerte será ésta" porque acostumbran a dominar el del país los niños pequeños e/ los mayores ya es diferente

- b. [Ent. a RP. 489-492] ENT: *bueno perquè primer volia que com a mínim l'entenguéssin perquè si no com es relacionaven amb els avis i tot això no/ [...] RP: i a part de que em sortia clar (..) no sé i que em sortia*

[Ent. a RP. 489-492] ENT: bueno porque antes quería que como mínimo lo entendieran porque si no cómo se relacionaban con los abuelos y todo ésto no/ [...] RP: y a parte de que me salía claro (..) no sé y que me salía

- c. [Ent. a RP. 639-643] RP: *[...] una de les coses que jo trobava a faltar quan vivia així molts anys a fora i la gent sé n'en riu [...] jo trobava a faltar arribar aquí estar amb gent com jo [...] RP: perquè ni tant sols el meu marit era com jo*

[Ent. a RP. 639-643] RP: [...] una de las cosas que yo echaba de menos cuando vivía así muchos años fuera y la gente se ríe [...] yo echaba de menos llegar aquí estar con gente como yo [...] RP: porque ni siquiera mi marido era como yo

- (25) [Ent. a RP. 652-659] RP: *[...] si tu parles amb el meu marit ell ja no és d'enlloc perquè com de petit se'l van endur a Austràlia quan tenia vint-i-un anys el van tornar a Espanya a Itàlia a: els trenta i pico em va conèixer a mi i va venir cap aquí vull dir que no té arrels com jo però jo si jo si tinc arrels a Barcelona això ho tinc claríssim*

[Ent. a RP. 652-659] RP: [...] si tú hablas con mi marido él ya no es de ninguna parte porque como de pequeño se lo llevaron a Australia cuando tenía veintiún años lo devolvieron a España a Italia a: los treinta y pico me conoció a mi y vino aquí quiero decir que no tiene raíces como yo pero yo sí yo sí tengo raíces en Barcelona ésto lo tengo clarísimo

En estos últimos ejemplos, 26 y 27, RL., madre italiana separada, que se integró perfectamente en la familia del padre, con fuertes límites etnolingüísticos catalanes, se da cuenta durante la entrevista de que normalmente nadie se dirige a ella en catalán. En este sentido parece muy similar al de otros castellanohablantes en pareja con un catalanohablante. Los ejemplos resultan interesantes también por el elevado número de alternancias, en este caso como marca de las citas, que de hecho son numerosas también durante toda la entrevista:

- (26) [ENT. a RL, madre italiana, 1030-1039] E: mh mh perfetto (.) allora quando qualcuno si rivolge a te in catalano/ che f- tu cosa fai diciamo in genere
I: ((F) perché::) (...) no però in castigliano ugualmente devo esser sincera cioè potrebbe essere il mercato **“e tu nena què vols”**(cat.) no/ (.) eh **“ah mira uno de: judía verde:\ y no sé qué es”** (cast.) è difficile si alla secunda se insiste o: (.) **a veces** (cast.) a: volte è successo no/ che (.) magari (..) ti possono parlare: però è difficile difficile che che:: (.) che mi si rivolgano in catalano (.) sinceramente

[ENT. a RL, mare italiana, 1030-1039] E: mh mh perfecto (.) entonces cuando alguien se dirige a tí en catalán/ que hac- tú qué haces digamos normalmente
I: ((F) porque::) (...) no pero en castellano igualmente tengo que ser sincera o sea podría ser el mercado **“eh tu reina qué quieres”**(cat.) no/ (.) eh **“ah mira uno de: judía verde:\ y no sé qué es”** (cast.) es difícil si a la segunda si insiste o: (.) **a veces** (cast.) a: veces ha sucedido no/ que (.) a lo mejor (..) te pueden habla:r pero es difícil que que:: (.) que se dirijan a mí en catalán (.) sinceramente

- (27) [ENT. a RL, madre italiana, 1054-1058] quindi se non vai a comprare (.) vai al cinema vai a un concerto vai a qualsiasi: qualsiasi situazione diciamo sociale/ (6') che mi si rivolgono prima e::h (..) **“usted qué quiere”** (cast.) no/ che: **siempre** (cast.) è che normalmente non (...) non ti so mh sto cercando una situazione dove si rivolgono a me (.) e non la trovo (.) (@ a essere sincera)

[ENT. a RL, madre italiana, 1054-1058] o sea si no vas a comprar (.) vas al cine vas a un concierto vas a cualquier: cualquier situación digamos social/ (6') en la que se dirigen a mí antes e::h (..) **“usted qué quiere”** (cast.) no/ que: **siempre** (cast.) es que normalmente no (...) no te sé mh estoy buscando una situación en la que se dirijen a mí (.) y no la encuentro (.) (@ si soy sincera)

4.3.3. Usos declarados por ámbitos de la segunda generación.

Los hermanos, hijos de madres con identidad etnolingüística catalana y lengua preferida y de uso habitual catalana, utilizan todos, entre ellos, el catalán, excepto en un caso en que utilizan el italiano –probablemente porque los primeros años de vida los pasaron en Italia (DR, madre, AR, padre). En este tipo de unidad familiar los usos de los hijos con la familia materna y los usos públicos también suelen incluir el catalán.

Por otra parte en los casos con madres de bilingüismo débil hay casos en que los hijos hablan italiano (DR, madre, AR, padre) o castellano entre ellos (AN, madre, CA, madre). También se da el caso de que la abuela haya decidido recuperar el catalán con los nietos, aunque su hija, nuestra entrevistada, continúe hablando en castellano (AN, madre). Eso no ha ocurrido en el caso de la entrevistada que ha recuperado el catalán de manera tardía y tiene un único hijo (EG, mare).

Por lo que respecta a los amigos depende mucho de la edad de los informantes, cosa que determina el número y tipo de las actividades extraescolares, la variedad de amigos, una red de amistades más o menos densa, y en este sentido el porcentaje de uso del catalán. También parece depender, en parte, del tipo de escuela (tipología etnolingüística del alumnado) pero en todo caso en todas las unidades familiares excepto en una (aquella en la que se perdió el catalán por parte de los abuelos en época franquista, EG, madre) el catalán está representado.

Parece haber una tendencia al hecho de que si el hijo habla castellano con la madre y también con los hermanos, en caso de que tenga, la red social de amigos incluya en menor medida el catalán. Esto ocurre en tres familias, pero estos datos se deberían contrastar con entrevistas realizadas individualmente a los hijos.

Por lo que respecta a la identificación mayor o menor con el catalán y la identidad catalana por parte de los hijos, parece influir también una multiplicidad de factores, pudiendo

haber casos de hijo catalanista con madre de bilingüismo muy débil (EG., madre), hijo anticatalanista con madre de bilingüismo fuerte (PI.) o hijo con un uso habitual del catalán en diferentes ámbitos pero con ideología lingüística bastante contraria, con padre de ideología muy contraria y madre de bilingüismo débil (Torrens 2006:729, 744)¹⁴. De hecho otros autores ya habían indicado que se podían producir grandes variaciones según la edad de los informantes (Deprez 1994:100).

Entre los casos estudiados en nuestro proyecto podemos destacar que se producen variaciones según el lugar de primera socialización del hijo (Italia, Cataluña u otros países) así como de cuánto tiempo hace que vive en Cataluña. También pueden influir los rasgos etnolingüísticos del padre o madre catalán.

4.4. Resultados de las parejas mixtas catalán/gallego

Las entrevistadas son mujeres nacidas en Cataluña, Baleares y Galicia. Es necesario puntualizar que las nacidas en Galicia se declaran bilingües iniciales gallego/castellano. Es muy posible que el entorno en los primeros años de su infancia fuese gallego pero los primeros recuerdos conscientes las sitúan directamente en el bilingüismo. Las nacidas en Cataluña y Baleares son de lengua inicial y habitual catalán. En todos los casos, las parejas se conocieron o consolidaron en territorios de lengua catalana y sus hijos nacieron y viven en Cataluña o Baleares. La mayoría de los hijos mantiene bastante contacto con la familia gallega, hecho que parece darse menos en el caso de los residentes en las Baleares.

4.4.1. Lengua declarada con la pareja

Se observa que en un porcentaje muy elevado la entrevistada, independientemente de la lengua de origen, no cambia su lengua. Se debe tener en cuenta que para las mujeres gallegas que, como dijimos, se declaran bilingües iniciales, esta lengua será el castellano. Así, pues, en ningún caso hay presencia del gallego en estas interacciones. Por otra parte aparecen algunas situaciones de mezcla de los dos códigos en la comunicación en casa, e incluso se llega a constatar alguna situación en que la relación de pareja se desarrolla en dos lenguas de forma habitual. En general, por lo que hemos visto hasta ahora, hay un claro predominio del catalán, sustentado por el mantenimiento de la lengua por parte de sus hablantes y por el cambio de la parte gallega.

El cambio hacia el catalán, en las mujeres gallegas, aparece como fruto de una decisión firme sustentada por una ideología lingüística favorable:

- (28) [ENT. a CHU, madre, 566] *fun aprendendo aos poucos [a falar català] pero houbo un momento en que dixen: “ou me falas ti en catalán ou se non a ver con quen vou cambiar”*

[ENT. a CHU, madre, 566] fui aprendiendo poco a poco [a hablar catalán] pero hubo un momento en que dije: “o me hablas tú en catalán o si no a ver con quien voy a cambiar”

¹⁴ “[...] para la segunda generación, las pautas de uso del catalán y sus representaciones indican que, en ocasiones, la función instrumental-integrativa y la simbólica (prestigio atribuido o la identificación afectiva) no coinciden. Po-mall4HC, hijo de pareja argentino/ catalán, le atribuye un prestigio bajo (como dije en 7.5.4., probablemente por influencia paterna) pero la utiliza frecuentemente con funciones intrumentales-integrativas (Torrens 2006: 729).

[...] se da una gran variedad de casos. Los jóvenes de que se ha estudiado la estructura identitaria (y, al parecer, todos los del corpus PUF) son una prueba de ello, con identidades étnico-lingüísticas influenciadas por el núcleo familiar pero a la vez muy innovadoras, siendo frecuentemente la relación con los pares una variable de gran influencia. Además son los jóvenes quienes parecen ocupar de manera más evidente espacios identitarios mixtos (Torrens 2006: 744).

En caso de mantenimiento del castellano las razones aducidas para mantener la lengua con la pareja se fundamentan en la norma de uso que se estableció al inicio de la relación y en el hecho de que es el castellano la lengua en que las informantes se sienten más cómodas.

Respecto a las mujeres de lengua de origen catalana, se observa una tendencia general a la conservación de la lengua familiar. Es más, incluso hay casos en que se consolida el catalán como lengua entre los dos miembros de la pareja. De nuevo, parece ser la ideología lingüística de la mujer lo que hace posible esta convergencia:

- (29) [ENT. a ELV, madre, 371] *pero quan ja [...] vem començar diguem-ne a sortir i tot això ja li vaig dir: “escolta a mi se’m fa molt difícil mantenir la relació jo tenint-te que parlar a tu que el castellà no és la meua llengua i que tu també em parles en castellà que tu tampoc no és la teua llengua” li vaig dir “bueno”*

[ENT. a ELV, madre, 371] pero cuando ya [...] empezamos, digamos a salir y todo eso, ya le dije: “escucha a mi se me hace muy difícil mantener la relación yo teniendo que hablarte a ti, que el castellano no es mi lengua y que tú también me hables en castellano que tampoco es tu lengua” le dije, “bueno”

Se observa una negación a alterar los hábitos lingüísticos en las redes sociales de amigos, a pesar de comprender que para un recién llegado la situación inicial se puede hacer difícil. Para los nativos, deben ser las personas de fuera las que tienen que hacer el esfuerzo por entender la lengua y no causar perturbaciones en su funcionamiento cotidiano.

- (30) [ENT. a MAO, madre, 52] *sí sí\ el va venir a demanar feina allà on jo feia feina i era en castellà clar (.) Li va costar un poc un any i pico que era aquí però clar si tu coneixes a sa gent mallorquina i es mallorquins tenim o: (.) pens que és un defecte però quan jo xerr amb un altre mallorquí castellà no en sé\ perquè per educació hauríem de xerrar si sats que aquella persona no t’entén però fèem porcades d’aquestes que no canviàvem; quan mos dirigíem a el sí, però quant xerràvem entre naltros no\ i clar\ el va ver d’espavilar*

[ENT. a MAO, madre, 52] sí sí\ él vino a pedir trabajo allá donde yo trabajaba y era en castellano claro (.) Le costó un poco, un año y pico que estaba aquí pero claro si tú conoces a la gente mallorquina y los mallorquines tenemos o: (.) pienso que es un defecto pero cuando yo hablo con otro mallorquín castellano no sé\ porque por educación deberíamos hablar si sabes que aquella persona no te entiende pero hacemos “porcadas” de estas que no cambiábamos; cuando nos dirigíamos a él sí, pero cuando hablábamos entre nosotros no\ y claro\ él se tuvo que espavilar\

En realidad, a pesar de indicar que sería de más educación cambiar de lengua para que el forastero entienda todo y se sienta acogido, lo que se reclama es respeto hacia los autóctonos:

- (31) [ENT. a MAO, madre, 118] *però també consider que som a Mallorca i es que són els qui venen que s’han d’adaptar a noltros\ no noltros a els [...] jo me n’he anat a Alemanya i m’he hagut d’espavilar amb alemany \ a jo ningú m’ha xerrat ni una paraula d’espanyol \ me n’he nat a Inglaterra i m’ha passat lo mateix*

ENT. a MAO, madre, 118] pero también considero que estamos en Mallorca y sé que son los que vienen los que se tienen que adaptar a nosotros\ no nosotros a ellos [...] yo me he ido a Alemania y me he tenido que espavilar con alemán \ a mi nadie me ha hablado ni una palabra de español \ me he ido a Inglaterra y me ha pasado lo mismo

4.4.2. Lengua declarada con los hijos

En casi todos los casos la lengua de la entrevistada con los hijos es la catalana. Eso quiere decir que hay casos de lengua gallega de origen que, a pesar de hablar castellano con la

pareja, han cambiado de lengua para comunicarse con los hijos. La lengua favorecida en la transmisión intergeneracional en esta situación de contacto es, pues, el catalán.

Hay parejas que se decantan por una persona - una lengua:

- (32) [ENT. a ELV, madre, 849] ELV: *sí sí\ home jo ja li vaig dir que home jo li parlaré en català\ diu "és que a mi m'agradaria parlar-li en gallec perquè clar em sento més còmodo parlant-li en la meua llengua" dic "vale pues tu parla-li en gallec i jo li parlo en català\ ella ja aprendrà totes les llengües que hagi d'aprendre, després ja les aprendrà\ però com a mínim la materna i la paterna que les tingui, no!"*

[ENT. a ELV, madre, 849] ELV: *sí sí\ hombre yo ya le dije que hombre yo le hablaré en catalán\ dice "es que a mí me gustaría hablarle en gallego porque claro me siento más cómodo hablándole en mi lengua" digo "vale pues tú háblale en gallego y yo le hablo en catalán\ ella ya aprenderá todas las lenguas que tenga que aprender, después ya las aprenderá\ pero como mínimo la materna y la paterna que las tenga, no!"*

Hay casos en que a pesar de no existir una decisión previa consensuada, es la madre la que toma la iniciativa:

- (33) [ENT. a CC,134] CC: *no no\ així perquè no ho sé\ jo trob que ha de sobre xerrar perquè si un dia que sigui més gran se'n va allà i allà li xerren es gallego i el no l'entén... Però jo tenia una amiga, bé encara és amiga meua que son pare és de la península i sa mare és d'aquí i ella no volia xerrar amb sos padrins ni amb ningú perquè estea empegueïda quant era com es meu perquè no: no sabia xerrar es castellà\ i io no vull que li passi això*

[ENT. a CC,134] CC: *no no\ así para que no lo sé\ yo creo que tiene que saber hablar porque si un día cuando sea mayor se va allí y allí le hablan el gallego y él no lo entiende... Pero yo tenía una amiga, bien todavía es amiga mía que su padre es de la península y su madre es de aquí y ella no quería hablar con sus abuelos ni con nadie porque estaba avergonzada cuando era como el mío, porque no: no sabía hablar el castellano\ y yo no quiero que le pase eso*

También se dan casos en que los padres se decantaron por una única lengua: el catalán. El esfuerzo que eso le exige al no hablante de catalán quedará compensado por el beneficio que supone para la hija:

- (34) [ENT. a MAR,1006, 1010] MAR: *falámolo\ si si que o falamos si\ e decidimos evidentemente que o más sensato era faltarlle en catalán porque era donde iba a crecer\ [...] e sobre todo pola miña parte porque a miña lengua habitual non é o catalán\ eu falo entre galego e castelán falo más eso que catalán*

[ENT. a MAR,1006, 1010] MAR: *lo hablamos\ si si que lo hablamos si\ y decidimos evidentemente que lo más sensato era hablarle en catalán porque era donde iba a crecer\ [...] y sobre todo por mi parte porque mi lengua habitual non es el catalán\ yo hablo entre gallego y castellano, hablo más eso que catalán.*

5. Conclusión sobre las tres tipologías

El presente estudio ha permitido llegar a dibujar algunas tendencias comunes. En cuanto a lengua con la pareja, tanto para las parejas catalán / español como para las parejas catalán / italiano, la primera lengua con que se relacionó suele ser la que se mantiene, y después resulta muy difícil cambiarla (italianos (18), castellanos (5, 7)), aunque a veces se puede combinar más de una (castellanos (6)). A veces la pareja elige la lengua de comunicación a partir de aquella que uno de los dos domina más o de la persona que tiene más facilidad para aprender lenguas, a menudo independientemente de los límites etnolingüísticos de quien

pierde su propia lengua (castellanos (11), italianos (19, 20 y 24)). Cuando la lengua de la pareja es el español, se han encontrado diferentes casos en que el motivo se debe al mayor prestigio que el castellanohablante atribuye a su lengua de origen, aunque suele ocurrir más frecuentemente en las parejas mixtas catalán / español (castellanos, (1, 2)).

Para las parejas catalán / gallego, en cambio, la tendencia es a que la lengua inicial de la pareja, que suele ser la que conocen los dos (el español), cambie al catalán, en la mayor parte de los casos por iniciativa de la mujer.

También cabe destacar que, en diferentes casos, los entrevistados se muestran descontentos con la norma de acomodación macrosocial al español por parte de los catalanohablantes, que ejemplifican con casos concretos de la vida cotidiana, en el trabajo, con los amigos o con miembros de la familia del cónyuge (castellanos (8,10, 12,13), italianos (26, 27)).

En cuanto a las parejas catalán / español parece que aún hay un número importante de catalanohablantes que pasan al español en pareja, pero la mayor parte mantienen el catalán con sus hijos, siguiendo cada uno de los cónyuges la pauta una persona-una lengua (castellanos (3, 10)). Con todo, algunas veces la pareja castellanohablante se ve impulsada a hablar también catalán con los hijos (castellanos, (14)). Estos ejemplos estarían en la línea de Boix (1997) en relación al ligero aumento de casos de bilingüización de parejas lingüísticamente homogéneas en español. También se han encontrado bastantes casos de recuperación del catalán en la relación entre los abuelos y los nietos (castellanos, (14)).

En cuanto a las parejas de catalán / gallego, nuestro estudio ha permitido enriquecer mucho los estudios previos (Labraña 1999b, 2000), de tal manera que se pueden empezar a dibujar, por primera vez, las tendencias de los gallegos y gallegas con pareja de lengua de origen catalana. Podemos decir que muchos de los entrevistados incorpora el catalán como lengua de la pareja (gallegos, (29)) y los catalanohablantes lo mantienen con los hijos (gallegos, (32, 34)). También podemos decir que algunos gallegos transmiten su lengua a los hijos.

En cuanto a las parejas catalán / italiano el presente estudio ha permitido confirmar algunos aspectos de los trabajos anteriores (Torrens 2006) y de las estadísticas (Idescat). Uno de los nuevos datos es que el catalán entra en la interacción de la pareja en un caso, aunque no se combina nunca con el italiano, sino con el español (italianos, NC madre).

En cuanto a la tipología de la pareja, se confirma la hipótesis en femenino: de entre los italianos la mujer es el miembro de la pareja más innovador, es decir que es dentro de la pareja hombre catalán / mujer italiana donde se producen cambios más significativos hacia la catalanización de las interacciones intergeneracionales (italianos: CA, madre, NC, madre, y en proceso en DR, madre). El hecho de que la mujer sea el elemento decisivo está en la línea de la competencia declarada en catalán por sexos según las estadísticas oficiales (Idescat). En cuanto a los cambios en la interacción de pareja las mujeres castellanohablantes o bilingües pasan al español o al catalán a partes iguales, y las mujeres italianas han perdido su lengua de origen en la totalidad de los casos. En relación al patrón comunicativo intergeneracional una persona - una lengua parece seguir siendo el más habitual, con algunas variaciones.

En relación a la pérdida intergeneracional del catalán podemos decir que el bilingüismo débil de la madre o la normalización tardía (italianos, EG, madre (21 a 23)) o bien el hecho de que la primera socialización del hijo se produzca en Italia (italianos, DR, madre, AN, madre) son el factor determinante de la pérdida, aunque a veces no parece definitiva (italianos, DR, madre). En relación a los contextos de contacto es posible que la escuela catalana tenga un papel determinante, junto con el de la familia del cónyuge, en la introducción del catalán en la interacción entre madre italiana e hijos y también en los usos de la madre fuera de casa, en diferentes dominios (italianos, CA, madre, NC, madre).

Finalmente, y en cuanto a la lengua entre hermanos, todos los hijos hablan catalán entre ellos cuando el progenitor tiene como lengua preferida y habitual el catalán (excepto los

hijos de DR, madre italiana, en fase transicional). En los demás casos hablan español o lo combinan con el catalán, cuando las madres tienen un bilingüismo débil (italianos, AN, CA).

En cuanto a los territorios, los datos analizados hasta ahora permiten indicar pocas tendencias de conjunto. En el País Valenciano se intuye una tendencia favorable por parte de los catalanohablantes al mantenimiento del catalán en las relaciones de pareja y con los hijos. Con todo, muchos de los entrevistados siguen indicando el prestigio bajo del valenciano respecto al castellano y la fuerte presión social hacia los fenómenos de recuperación del valenciano en las relaciones familiares (español, (15)).

Referencias bibliográficas

- Bakhtin, M. M. 1992 (1929). (con el nombre de Voloshinov, V.N.) *El Marxismo y la filosofía del lenguaje : los principales problemas del método sociológico en la ciencia del lenguaje*. Madrid : Alianza universidad. Trad. de *Marksizm i filosofija jazyka*. Primera traducción en inglés *Marxism and the Philosophy of Language*, por L. Matejka y R. Titunik en 1973.
- Barth, F., ed. 1969. *Ethnic Groups and Boundaries: the Social Organization of Culture Difference*. Londres: Alen and Unwin.
- Boix, E. 1993. *Triar no és traïr. Identitat i llengua en els joves de Barcelona*. Barcelona: Edicions 62.
- Boix, E. 1996. *Representació social de la transmissió lingüística intergeneracional en parelles lingüísticament mixtes de la regió metropolitana de Barcelona*. Manuscrito no publicado.
- Boix, E. 1997. Ideologías lingüísticas en familias lingüísticamente mixtas (catalán-castellano) en la región metropolitana de Barcelona. In K. Zimmerman and C. Bierbach (eds.), *Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico*. 169-190. Frankfurt: Vervuert.
- Bourdieu, P. 1982. *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*. Paris: Fayard.
- Brenner, M. 1982. *Response Effects of the "Role-Restricted" Characteristics of the Interviewer*. In W. Dijkstra and J. Van der Zouwen (eds.), *Response Behavior in the Suevey Interview*. 131-165. New York: Academic Press.
- Cens de Població*. 1996a. Barcelona: Institut d'Estadística de Catalunya.
- Cens de Població*. 2001b. Barcelona: Institut d'Estadística de Catalunya.
- Cens de Població*. 2005c. Barcelona: Institut d'Estadística de Catalunya.
- Deprez, C. 2004. L'opposition privé/ public permet-elle de rendre compte des comportements langagiers des migrants et de leur famille? In A. Cain (ed.), *Espace(s) public(s), espace(s) privé(s). Enjeux et partages*. 13-23. Paris: L'Harmattan.
- EBLUL (European Bureau for Lesser Used Languages). 1995. *Feeling at Home at your Language. Intergenerational Language Transmission*. Bruselas: EBLUL
- EULC. 2003. *Enquesta d'Usos lingüístics de Catalunya*. Barcelona: Institut d'Estadística de Catalunya.
- Ferrando, A. et al. 1990. L'ús del valencià i les actituds lingüístiques dels alumnes de BUP i COU de la ciutat de Castelló de la Plana. *Miscel.lània 89*: 9-45
- Gumperz, J. 1982. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hammer D. and A. Wildavsky. 1990. La entrevista semiestructurada de final abierto. Aproximación a una guía operativa. *Historia y fuente oral 4*: 23-57.
- Labraña, S. 1999a. Galego e gheada. Prexuízos, normalización e vangarda. *Homenatge a Jesús Tusón*. 182-196. Barcelona: Empúries.

- Labraña, S. 1999b. Prexuízos lingüísticos e identificación social. In R. Álvarez and D. Vilavedra (eds.), *Cinguidos por unha arela común. Homenaxe ó profesor Xesús Alonso Montero*. 519-532. Santiago de Compostela: Servicio de Publicacións e Intercambio Científico de Universidade de Santiago de Compostela.
- Labraña, S. 2000. Identidade e usos lingüísticos. Segunda xeración de inmigrantes galegos en Catalunya. In I. de Riquer, E. Losada and H. González (eds.), *Ensinar a pensar con liberdade e risco. Homenaxe ao profesor Basilio Losada*. 463-471. Barcelona: Publicaciones de la Universidad de Barcelona.
- Larios, M. J. y M. Nadal, eds. 2005. *La immigració a Catalunya avui. Anuari 2004*. Barcelona: Mediterrània.
- Lüdi, G., ed. 1987. *Devenir bilingue - parler bilingue. Actes du 2e colloque sur le bilinguisme. Université de Neuchâtel, 20-22*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Melià, J. 1997. *La llengua dels joves. Comportaments i representacions lingüístics dels adolescents*. Palma de Mallorca: Universitat de les Illes Balears.
- Montoya, B. 1996. *Alacant: la llengua interrompuda*. Barcelona: Denes.
- Nogueira, X. 2005. Os galegos en Catalunya, ¿cantos somos, de onde vivimos, onde residimos, en que traballamos? *reNova Galiza* 1: 22-23.
- Pujol, A. 1997. El procés substitució lingüística a Andratx (Mallorca): ús, actituds i prejudicis envers la llengua catalana. *Mecanoscrit inèdit*. Barcelona: Centre de Documentació Sociolingüística de la Generalitat de Catalunya.
- Querol, E. 1989. El procés de substitució lingüística: la comarca dels Ports com a exemple. *Miscel·lània* 89: 87-196.
- Schlieben-Lange, B. 1987. Due mondi. L'articolazione dell'identità e dei conflitti d'identità. *Rivista Italiana di Dialettologia* 11: 175-183.
- Santagati, S. 2007. *La casa degli italiani. Storia della comunità italiana di Barcellona (1865-1936). Avvenimenti e protagonisti attraverso due secoli*. Barcelona: Editorial Mediterrània.
- Subirats, M. 2002. Els trets lingüístics. In S. Giner (ed.), *Enquesta de la regió de Barcelona 2000. Condicions de vida i hàbits de la població. Condicions de vida i hàbits de la població*. 180-187. Barcelona: Diputació de Barcelona.
- Torres, J. 2003. L'ús oral familiar a Catalunya. *Treballs de Sociolingüística Catalana* 17: 47-76.
- Torrens, R. 2001. The Italian Community. In M.T. Turell (ed.), *Multilingualism in Spain*. 301-328. Clevedon-Philadelphia: Multilingual Matters.
- Torrens, R. 2006. *Los italianos en Cataluña. Dimensiones étnica y lingüística de la identidad*. Tesis doctoral, Universidad de Barcelona.
- Vila, F. X. 2000. Llengua i edat. In J. Farràs et al. (eds.), *El coneixement del català a Catalunya segons l'Enquesta Oficial de Població de 1996*. 51-70. Barcelona: Direcció General de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya.
- Vila, X. y Vial, S. 2003a. Les pràctiques lingüístiques dels escolars catalans: algunes dades quantitatives. [Disponible en <http://www.ub.edu/cusc/>]
- Vila, X. y Vial, S. 2003b. Models lingüístics escolars i usos entre iguals: alguns resultats des de Catalunya. In J. Perera (ed.), *Plurilingüisme i educació: els reptes del segle XXI*. 207-216. Barcelona: ICE.
- Woolard, K. 1989. *Double Talk. Bilingualism and the Politics of Ethnicity in Catalonia*. Stanford: Stanford University Press.
- Zimmerman, D. 1998. Identity, Context and Interaction. In C. Antaki y S. Widdicombe (eds.), *Identities in Talk*. 87-106. Londres: Sage Pub.